

Język Niemiecki

nauczaj lepiej – pismo dla nauczycieli i lektorów

„Szczęśliwy Jaś”

Jak zrobić z bajki historyjkę obrazkową lub przedstawienie



„Żabi Król” oraz „Wilk i siedem koźlątek”

Powtarzamy użycie rodzajników, przymków i strony biernej

„Czerwony Kapturek”

Rozwijanie sprawności językowej



Historyjka z morałem

Wdzięczny materiał na ciekawe dydaktyzacje i rozwijanie interkulturowej kompetencji komunikacyjnej w języku obcym



Wykorzystanie na lekcji filmu „Dufte”

Baśnie, bajki, historyjki

– sposób na motywowanie ucznia





My też rozkwitamy wiosną.
Zaprenumeruj nas! Przekonaj się!

www.aspress.com.pl/prenumerata-2015/



Spis treści



Drogie Czytelniczki, Drodzy Czytelnicy!

Jednym z głównych celów naszych działań dydaktycznych jest wzbudzenie i podtrzymywanie motywacji do nauki języka niemieckiego u naszych podopiecznych. Wykorzystanie na zajęciach materiałów pozapodrecznikowych w znacznym stopniu ułatwia to zadanie. Baśnie, historyjki czy materiały historio-faktograficzne mogą stanowić ważne i doskonałe narzędzie do nauczania i uczenia się języków obcych. Do zalet płynących z ich wykorzystania w nauczaniu obcojęzycznym możemy zaliczyć zauważalny wpływ na wzrost motywacji oraz na rozwijanie kompetencji językowych uczących się. Poprzez dostarczenie kontekstu jednoznacznie ilustrującego prezentowane słownictwo lub struktury językowe nadają one rzeczywiste znaczenie językowi, dzięki czemu mogą stanowić punkt wyjścia dla wielu różnorodnych ćwiczeń przygotowujących do swobodnej komunikacji. W prezentowanym zeszycie proponujemy blok zdydaktyzowanych materiałów do tematu „Geschichte/n”, żywiąc nadzieję, że nie tylko ułatwimy Państwu pracę, ale także zainspirujemy do poszukiwań własnych rozwiązań. Sięgając do pierwszego z nich pt.: „Hans im Glück”, autorstwa Sebastiana Chudaka dowiedźcie się Państwo – jak w sposób jasny i przystępny wykazać praktyczną przydatność i zastosowanie bajek, i jak zrobić z bajki historyjkę obrazkową lub przedstawienie teatralne. W materiale przygotowanym przez Elżbietę Dziurewicz pt.: „Es lebte einmal... czyli wykorzystanie baśni na lekcji języka niemieckiego” znajdują się ćwiczenia, które autorka opracowała na podstawie dwóch baśni braci Grimm: „Żabi Król” oraz „Wilk i siedem kozłątek”. Zapewne okażą się one bardzo pomocne nie tylko w zgłębianiu informacji dotyczących biografii braci Grimm oraz baśni pochodzących z krajów niemieckiego obszaru językowego, ale także w utrwalaniu i powtarzaniu takich zagadnień gramatycznych, jak użycie rodzajników, przyimków czy strony biernej. Swoją autorską „historyjkę z morałem” przygotowała Agnieszka Pawłowska, która namawia nas do rozwijania u uczących się sprawności kreatywnego pisania, poprzez motywowanie ich do samodzielnego wymyślenia i dopisywania zakończenia nieskończonych historii. Z kolei do zastosowania na zajęciach z języka niemieckiego krótkiego, bo zaledwie trwającego dziewięć minut filmu „Duft”, wyreżyserowanego przez Ingo Raspera, przekonuje Sebastian Chudak. Być może dzięki temu materiałowi uda się Państwu rozbudzić zainteresowanie Waszych podopiecznych historią powojennych Niemiec. Nie ulega wątpliwości, że korzystając z uproszczonej wersji bajki o „Czerwonym Kapturku” można w znacznym stopniu uatrakcyjnić pracę nad leksyką i gramatyką, do czego zachęca w swoim artykule Halina Zdzienicka.

W nawiązaniu do tematu bieżącego zeszytu, w kąciaku „Mit der Maus” prezentujemy wyselekcjonowane przez Sebastiana Chudaka linki do stron internetowych, na których znajdują się opowiadania, bajki oraz informacje o historii krajów niemieckojęzycznych.

Zostawiam Państwa do następnego wydania, życząc miłej lektury bieżącego zeszytu!

Redaktor Naczelna
Renata Rybarczyk

4 „Hans im Glück“ ...czyli dlaczego i jak zrobić z bajki historyjkę obrazkową lub przedstawienie teatralne ■ Sebastian Chudak



13 Es lebte einmal... czyli wykorzystanie baśni na lekcji języka niemieckiego ■ Elżbieta Dziurewicz



22 Historyjka z morałem... czyli o tym, że małe może być wielkie a wielkie może być małe ■ Agnieszka Pawłowska



28 „Duft“ ...czyli krótka historia z pewnego kraju, którego już nie ma, z aromatem kawy w tle ■ Sebastian Chudak



42 Kann man anders die deutsche Grammatik lernen?... czyli o wykorzystaniu bajki o *Czerwonym Kapturku* na lekcji języka niemieckiego ■ Halina Zdzienicka



49 Geschichte(n) mit der Maus ...czyli o stronach internetowych, na których znajdziemy opowiadania, bajki oraz informacje o historii krajów niemieckojęzycznych ■ Sebastian Chudak



Fotografia na okładce: Fotolia. Ilustracje wewnątrz: Fotolia i autorzy.

Język Niemiecki

nauczaj lepiej – pismo dla nauczycieli i lektorów

Kwartalnik, nakład 5000 egz.

Adres redakcji: ul. Warchałowskiego 2/58, 02-776 Warszawa **Wydawnictwo:** Agencja AS Józef Szewczyk, ul. Warchałowskiego 2/58, 02-776 Warszawa, e-mail: szewczyk24@gmail.com, faks 22 641 02 01, www.aspress.com.pl, NIP: 951-134-91-51 **Wydawca:** Józef Szewczyk, tel. 606 201 244, szewczyk24@gmail.com **Redakcja:** Renata Rybarczyk (redaktor naczelna) **Prenumerata:** www.aspress.com.pl/prenumerata-2015/, e-mail: szewczyk24@gmail.com, faks 22 641 02 01 **Reklama:** Jędrzej Chodakowski jchodakowski1953@gmail.com **Skład i łamanie:** Vega design **Druk i oprawa:** Pabianickie Zakłady Graficzne SA, 95-200 Pabianice, ul. P. Skargi 40/42



Zapraszamy do odwiedzenia naszej strony w Internecie www.aspress.com.pl

„Hans im Glück”

... czyli dlaczego i jak zrobić z bajki historyjkę obrazkową lub przedstawienie teatralne



W dydaktycznej literaturze fachowej często można przeczytać, że warto i wręcz należy korzystać na lekcjach języków obcych z tekstów literackich. Jest to oczywiście uzasadnione. Teksty literackie to teksty autentyczne. Są one elementem szeroko pojętej kultury docelowej. Praca z nimi przyczynia się do rozwoju kompetencji (inter-)kulturowej uczniów, jest ponadto urozmaicheniem monotonnej pracy z podręcznikiem, a zarazem czynnikiem motywującym do nauki. Zalet tekstów literackich można by wymienić oczywiście więcej. Nie można jednak nie wspomnieć o potencjalnych trudnościach związanych z pracą z nimi. Teksty literackie są w większości przypadków pisane językiem, którego zrozumienie będzie przysparzało wielu kłopotów naszym uczniom, którzy najczęściej w ramach edukacji szkolnej nie przekraczają poziomu biegłości językowej A2+ lub B1. Użyte struktury gramatyczne i słownictwo, czasami także specyficzny styl mogą wpływać na nich demotywująco. Pewnym rozwiązaniem będą tu uproszczone wersje tekstów, których jest coraz więcej w ofercie różnych wydawnictw edukacyjnych. Proponujemy jednak wybrać inną drogę. I tak np. można opracować dla uczniów historyjkę obrazkową w oparciu o tekst bajki lub zaproponować przygotowanie inscenizacji w oparciu o samodzielnie napisany scenariusz.

Za przykład posłuży nam bajka braci Grimm o „Szczęśliwym Jasiu” (niem. Hans im Glück). W pierwszych dwóch załącznikach umieściliśmy zadania, których celem jest **wprowadzenie w temat**. Z bajki dowiadujemy się, że Jaś pracował przez siedem lat u gospodarza. Z jakimi zwierzętami miał do czynienia? Uczniowie znają najprawdopodobniej nazwy niektórych z nich. Pewnie nie zawsze wiedzą jednak, jak tworzy się prawidłowo formę liczby mnogiej lub jakimi czasownikami opisać czynności gospodarskie związane z tymi zwierzętami. Zadanie z **załącznika nr 1** pozwoli im na usystematyzowanie i uzupełnienie wiedzy z tego zakresu. Zanim uczniowie zapoznają się z perypetiami Jasia, mogą zastanowić się nad tym, jakie wynagrodzenie byłoby najbardziej odpowied-

nie za siedem lat jego pracy. W **załączniku nr 2** zaprezentowane są różne możliwości (także te pojawiające się w bajce). Zadaniem uczniów jest wybranie najbardziej adekwatnego wynagrodzenia i uzasadnienie wyboru oraz wyjaśnienie, dlaczego inne opcje są mniej odpowiednie. Faza pracy przed prezentacją tekstu może zostać poszerzona o dodatkowe zadania.

W kolejnej fazie można by czytać lub odsłuchać tekst bajki trenując w ten sposób sprawność czytania lub słuchania ze zrozumieniem. Można znaleźć go np. na stronie internetowej „Projekt Gutenberg-DE” (<http://gutenberg.spiegel.de>) lub na stronie www.grimmstories.com (tutaj obok wersji niemieckojęzycznej znajdziemy także tłumaczenia tekstu na język angielski, polski i inne). Na stronie librivox.org znajdziemy natomiast aż dwa zbiory nagrań bajek, wśród których znajduje się także nagranie bajki o „Szczęśliwym Jasiu”.

Zamiast tego proponujemy przedstawienie uczniom bajki w formie historyjki obrazkowej. **Obrazki z załącznika nr 3** można zaprezentować na różne sposoby:

1. we właściwej kolejności – wtedy uczniowie opowiadają, co widzą na poszczególnych obrazkach, korzystając przy tym z podanego słownictwa dostosowanego do poziomu biegłości A2/A2+;
2. w zmienionej kolejności (wtedy obrazki należałoby wyciąć i pomieszać/ w lekko odmienionej wersji można podać, który z obrazków jest pierwszy i ostatni) – w tym przypadku zadanie uczniów polegałoby, nie tylko na opisie obrazków, ale przede wszystkim na ułożeniu ich w logiczny ciąg;
3. z brakuującym elementem (wtedy należałoby z historyjki usunąć jeden lub więcej rysunków) – uczniowie mieliby wtedy za zadanie wymyślić, co mogłoby dzieć się na obrazku, którego brak. Niezależnie od formy prezentacji uczniowie mogą pracować samodzielnie, w parach lub w małych grupach.

Tipp von
der Maus



¹ Dr Sebastian Chudak jest adiunktem w Instytucie Filologii Germańskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Użycie tego typu historyjek obrazkowych ma w dydaktyce języków obcych dość długą tradycję. Jednymi z najbardziej znanych są **historyjki z serii „Vater und Sohn”** (e.o.plauen, 1934-37). Stwarzają one wiele możliwości dydaktycznych i przede wszystkim przyczyniają się do zróżnicowania aktywności lekcyjnych. I tak można np.:

- a) dopisywać do obrazków dialogi (jak w komiksach w chmurkach nad głowami bohaterów),
- b) dorysowywać obrazki opowiadające o tym, co działo się wcześniej lub później,
- c) mieszać różne historyjki i wymyślać na tej podstawie nowe,
- d) wymyślać tytuły do poszczególnych obrazków,
- e) rozdawać uczniom różne obrazki – każdy opisuje

wtedy swój obrazek a pozostali uczniowie trenują w ten sposób rozumienie ze słuchu.

Dydaktyzując bajki możemy spróbować samego tworzyć na ich podstawie historyjki, z którymi będziemy pracować na lekcji. Nie trzeba do tego wielkiego talentu plastycznego. Czasami wystarczy kilka kresek i odrobina wyobraźni!

Na koniec jeszcze jedna propozycja, **przykład tzw. best practice!** Zarówno bajki, jak i historyjki

obrazkowe można oczywiście spróbować wystawić na scenie. W załączniku nr 4 znajduje się **scenariusz przedstawienia o „Szczęśliwym Jasiu”** opracowany przez panią Renatę Kuśnierczak, nauczycielkę języka niemieckiego ze Społecznej Szkoły Podstawowej nr 3 Dębinka w Poznaniu. Autorka scenariusza potwierdza z własnego

doświadczenia, że uczniowie bardzo chętnie angażują się w przedstawienia teatralne, i że bardzo łatwo można tą drogą podnieść ich motywację do nauki języka niemieckiego. Przygotowanie przedstawienia i udział w nim daje poczucie sukcesu – nawet tym uczniom, którzy niezbyt często odnoszą go na co dzień w szkolnej ławce. W przypadku tego konkretnego przedstawienia uczniowie nie tylko poznali

ciekawe opowiadanie, trenowali mówienie itp., ale także utrwalali konstrukcję zdania z czasownikiem modalnym i stosowali ją umiejętnie, także już po zakończeniu projektu. Podkreślić należy też to, że praca nad przedstawieniem potencjalnie spełnić może bardzo ważną rolę wychowawczą: uczy ona bowiem pracy w zespole, wykorzystuje szereg umiejętności uczniów (nie tylko językowe), pozwala niektórym „wyjść z cienia”.



„Hans im Glück... und seine Lise” w wykonaniu uczniów Społecznej Szkoły Podstawowej Nr 3 „Dębinka” w Poznaniu

Auf dem Bauernhof W gospodarstwie



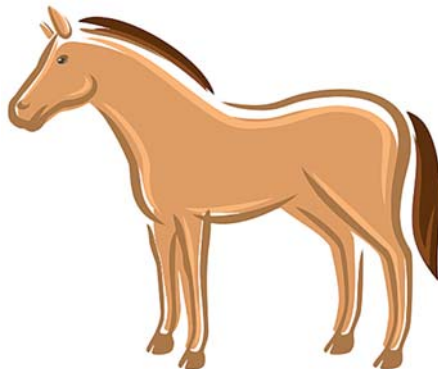
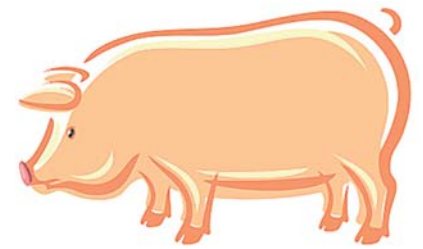
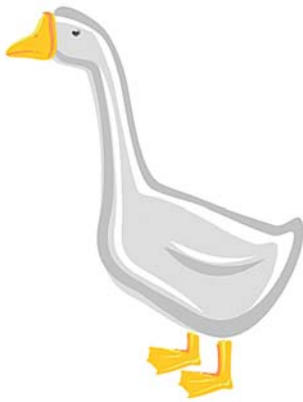
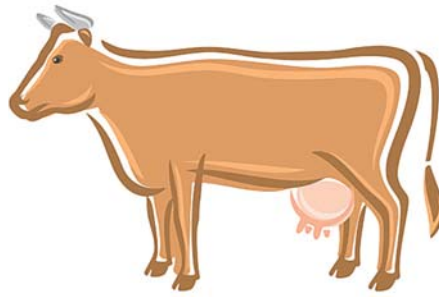
Welche Tiere gibt es auf einem Bauernhof? Welche Gebäude? Welche Geräte? Was macht man auf einem Bauernhof? Beschreibe! Benutze die Wörter aus dem Kasten! Jakie zwierzęta można spotkać w gospodarstwie? Jakie są tam budynki? Jakie narzędzia? Co robi się w gospodarstwie? Opisz! Użyj słów z ramki!

der **Bauernhof** (Pl. die Bauernhöfe) ● der **Bauer** (Pl. die Bauern) ●
die **Bäuerin** (Pl. die Bäuerinnen) ● Kühe **melken** ● Tiere **mästen** ● Tiere **schlachten** ●
das **Feld** (Pl. die Felder) **bestellen** ● den Rasen **mähen** ● die **Weide** (Pl. die Weiden) ●
die Kühe **auf die Weide treiben** ● der **Stall** (Pl. die Ställe) ● der **Hühnerstall** ●
die **Scheune** (Pl. Scheunen) ● das **Vieh** ● das **Nutztier** ● das **Rind** (Pl. die Rinder =
die **Kuh** (Pl. die Kühe), der **Bulle** (Pl. die Bullen) ● das **Kalb** (Pl. die Kälber)
● das **Schwein** (Pl. die Schweine) ● das **Ferkel** (Pl. die Ferkel) ● das **Huhn** (Pl. die
Hühner = die **Henne** (Pl. die Hennen), der **Hahn** (Pl. die Hähne) ● das **Küken**
(Pl. die Küken) ● das **Schaf** (Pl. die Schafe) ● die **Ziege** (Pl. die Ziegen) ● die **Gans**
(Pl. die Gänse) ● das **Pferd** (Pl. Pferde = die **Stute** (Pl. die Stuten) ● der **Hengst**
(Pl. die Hengste) ● das **Fohlen** (Pl. die Fohlen) ● der **Pflug** ● der **Traktor**
● die **Melkmaschine**

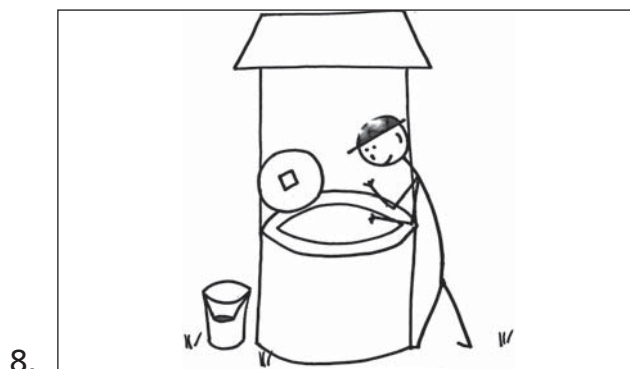
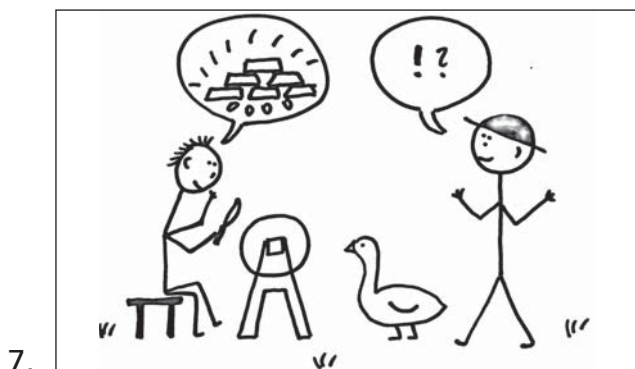
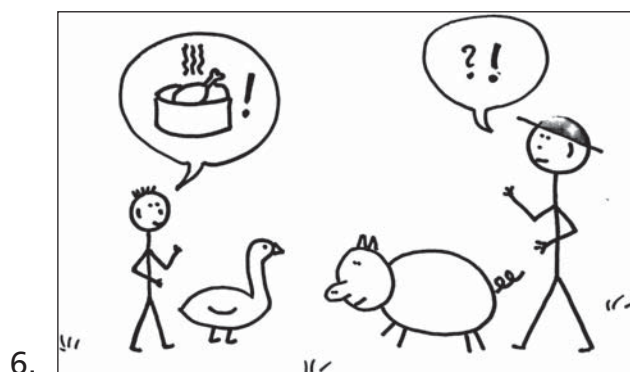
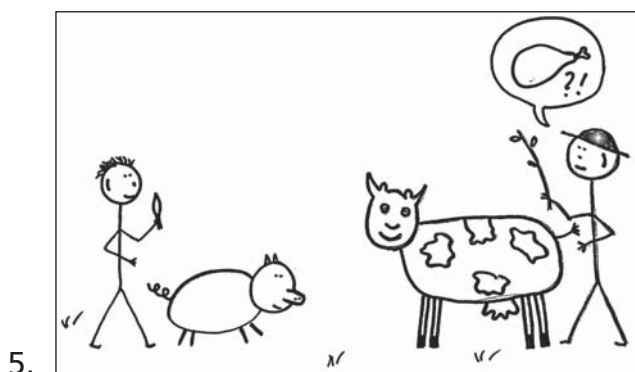
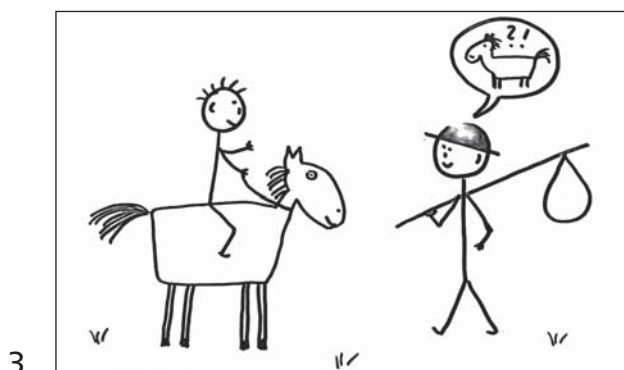
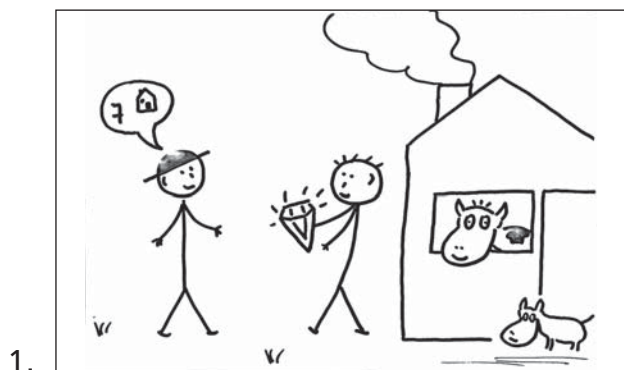
Załącznik nr 2

Hans hat sieben Jahre lang auf einem Bauernhof gearbeitet. Was bekommt er für seine Arbeit? Wähle die beste Belohnung und begründe deine Wahl!

Jaś pracował przez siedem lat u gospodarza. Co dostanie za swoją pracę? Wybierz najlepszą nagrodę i uzasadnij swój wybór!



Hans im Glück



Załącznik nr 3, cd.



9.

1.
 der Bauer
 der Bauernhof
 arbeiten für jmdn.
 jmdm. dienen
 arbeiten auf (Dat.) (z.B. auf einem Bauernhof)
 Abschied nehmen von jdm. (Dat.)
 seit vielen Jahren
 der Lohn
 Gold, ein Stück Gold
 kopfgroß (z.B. ein kopfgroßes Stück Gold)
 so groß wie ... (Nom.) (z.B. wie Hansens Kopf)
 sich sehnen nach etwas/jmdm. (Akk.)

2.
 der Weg
 sich auf den Weg machen
 wandern
 etwas auf dem Arm tragen
 schwere Last
 an etwas/jmdn. (Akk.) denken
 froh sein

3.
 das Pferd
 reiten auf (Dat.)
 wie auf einem Stuhl sitzen
 etwas tauschen gegen etwas (Akk.)
 die Zügel
 jmdm. die Zügel geben
 die Zügel in die Hand nehmen
 vom Pferd absteigen
 auf das Pferd steigen
 mit der Zunge schnalzen
 „hopp hopp“ rufen
 ein gutes Geschäft machen
 vom Pferd herunterfallen/stürzen
 gefährlich
 sich etwas (Akk.) brechen (z.B. den Hals)

4.
 die Kuh
 (keine) Milch geben
 Milch, Käse und Butter haben
 melken



10.

versuchen + zu + Inf. (z.B. versuchen die Kuh zu melken)
 schlachten
 etwas (Akk.) mögen (z.B. (kein) Rindfleisch mögen)

5.
 das Schwein
 der Metzger
 saftiges Fleisch
 Wurst/Pl.: Würste

6.
 die Gans
 etwas (Akk.) braten
 der Gänsebraten
 fett

7.
 der Schleifer
 der Schleifstein
 etwas (Akk.) schleifen (z.B. eine Schere, ein Messer)
 Geld verdienen mit etwas (Dat.)
 etwas (Nom.) für etwas (Akk.) geben
 Glück haben
 mit Mühe weiter gehen
 der Vorrat/Pl.: die Vorräte
 keine Vorräte mehr haben

8.
 Halt/Pause machen
 der Brunnen
 Wasser aus dem Brunnen holen
 der Eimer
 etwas (Akk.) auf den Rand des Brunnens legen

9.
 fallen in (Akk.) (z.B. in den Brunnen)
 versinken in (Dat.) (z.B. im Wasser)
 sich erschrecken
 vor Freude springen
 frei vor aller Last

10.
 das Ziel
 ankommen
 am Ziel/zur Hause ankommen

Hans im Glück... und seine Lise

Personen: Hans, Herr, Reiter, Bauer, Metzger, Bursche, Scherenschleifer

1. Szene

Hans: Mein Herr, Ich habe bei Ihnen sieben Jahre lang gearbeitet. Ich habe meine Mutter lange nicht gesehen. Und meine Lise auch... Ich will schon nach Hause. Geben Sie mir, bitte, meinen Lohn, den ich verdient habe.

Herr: Natürlich! Du kannst gehen. Du hast schwer und gut gearbeitet. Du bekommst von mir ein Stück Gold.

Hans: Danke schön, es ist so groß wie mein Kopf!

Herr: Wickle es in ein Tuch ein, damit du ruhig und sicher nach Hause kommst!

Hans: Mache ich! Vielen Dank, mein Herr! Auf Wiedersehen, mein Herr!

Herr: Auf Wiedersehen, Hans. Viel Glück! Mach's gut!

2. Szene

Hans: Guten Tag!

Reiter: Guten Tag! Wie nennst du dich?

Hans: *Hans. Ich bin Hans.
Ich geh' nach Haus.
Zu meiner Mutter und zu der Lise.
Dann geh'n wir zusammen auf eine Wiese.
(Tu Hans „zapomina się“ i ten fragment rapuje)*

Reiter: Und was trägst du denn da, Hans?

Hans: Ich habe einen Klumpen Gold von meinem Herrn als Lohn bekommen.

Reiter: Ach so! Ist es aber nicht schwer, den Klumpen so weit auf dem Rücken zu tragen?

Hans: Doch, schon! Wenn ich so ein Pferd hätte, wie Sie, dann wäre ich vielleicht schon in einer Woche bei meiner Mutter. Und bei meiner Lise...

Chor: Und bei seiner Lise...

Reiter: Weißt du was, Hans, ich liebe mein Pferd. Ich sehe aber, du bist ein guter Mensch. Willst du vielleicht dein Gold gegen mein Pferd tauschen? So kannst du bequem nach Hause reiten.

Hans: Ja, sehr gern! Danke! Danke! Ich bin so glücklich!

3. Szene

- Bauer:** Hi, du, was ist passiert? Warum liegst du in dem Graben?
Hans: Ich bin von meinem Pferd gestürzt. Du hast es gefangen. Ich danke Dir, aber ich will es nach diesem Unfall nicht mehr haben. Was soll ich tun? Ich will zu meiner Mutter.
Chor: Und zu der Lise...
Hans: Und zu der Lise...
Bauer: Vielleicht, möchtest du für dein Pferd meine Kuh haben? Ich brauche gerade ein Pferd.
Hans: Ja, warum nicht? Das ist eine gute Idee. Ich werde auf dem Weg nach Hause immer frische Milch haben. Und weder Hunger und noch Durst! Vielen Dank!

4. Szene

- Hans:** Hast du etwas zum Trinken für mich? Ich dachte, ich werde Milch von meiner Kuh bekommen, aber sie ist zu alt und gibt keine Milch mehr. Vielleicht ist es sogar ein Stier!
Metzger: Bitte, du kannst meine Flasche nehmen. Willst du nicht deine Kuh gegen mein Schweinchen tauschen? Schweine sind besser, ruhiger und klüger. Und Schweinefleisch! Ich sag's dir: Ich kenne nichts Leckereres!
Hans: Du hast Recht. Ich mag doch kein Rindfleisch, ich esse lieber Schinkenwurst.

5. Szene

- Bursche:** Guten Tag, Hans. Darf ich fragen, woher du dieses Schweinchen hast?
Hans: Ich habe es von dem Metzger bekommen. Es sieht fett aus, nicht wahr?
Bursche: Ja, es ist prima, genau so wie meine Gans. Aber du musst wissen, dass da im Dorf so ein Schweinchen gestohlen wurde und gesucht wird. Es wird für dich besser sein, wenn du dein Schwein vergisst und die Gans von mir nimmst.
Hans: Was für ein Glück, dass ich dich getroffen habe! Du bist meine Rettung. Nimm dann mein Tier und ich gehe weiter mit deiner Gans. Alles Gute, Bursche!

6. Szene

- Scherenschleifer:** *Ich schleife die Schere und drehe geschwind,
und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind.*
Hans: Warum singst du so lustig?
Scherenschleifer: Ich bin zufrieden, ich arbeite schwer, aber ich verdiene gutes Geld. Und du? Wo hast du diese schöne Gans gekauft?

Załącznik nr 4, cd.

Hans: Die hab' ich nicht gekauft, sondern gegen mein Schwein getauscht.
Scherenschleifer: Und wo hattest du das Schwein her?
Hans: Das hab' ich für eine Kuh gekriegt.
Scherenschleifer: Und die Kuh?
Hans: Die hab' ich für ein Pferd bekommen.
Scherenschleifer: Und das Pferd?
Hans: Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, sooooooooo groß wie mein Kopf, gegeben.
Scherenschleifer: Und das Gold?
Hans: Ojoj, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst!!!
Scherenschleifer: Vielleicht tauschst du also jetzt deine Gans gegen einen guten Rat?
Hans: Ja, ich brauche dringend einen guten Rat von einem so klugen Menschen, wie dir.
Scherenschleifer: Scheren schleifen! Das ist deine Zukunft, glaub es mir. Und weil du sehr schlau aussiehst, füge ich dir noch etwas zu meinem Rat hinzu. Nimm diesen Stein für einen guten Anfang mit!

7. Szene

Hans machte sich wieder auf den Weg nach Hause, zu seiner Mutter (und natürlich auch zu seiner Lise) und dachte:

Hans: So glücklich wie ich gibt es keinen Menschen unter der Sonne. Jetzt kann ich ruhig heim, zu Mutter... und meiner Lise.
Chor: Und zu seiner Lise...

8. Szene

Hans wird immer müder. Endlich sieht er einen Brunnen, trinkt Wasser und... sein wertvoller Stein fällt in den Brunnen hinein. Hans kniet nieder und dankt Gott mit Tränen in den Augen:

Hans: Danke, mein Herr, dass du mich von dem schweren Stein befreit hast, so dass ich jetzt mit leichtem Herzen und frei von aller Last zu meiner Mutter und zu Lise zurückkehren kann.
Chor: Und zu meiner Mutter und zu Lise...

9. Szene

Hans und seine liebe Mutter (mit Lise) treffen sich und umarmen einander vor dem Haus.



Es lebte einmal...

czyli wykorzystanie baśni na lekcji języka niemieckiego

Niemal każdy z nas zna i lubi baśnie braci Grimm (np. o *Królownie Śnieżce*, *Kopciuszku* czy *Jasiu i Małgosi*). Nie wszyscy jednak wiedzą, jak głęboko są one zakorzenione w kulturze europejskiej. Baśnie Wilhelma i Jacoba Grimmów zostały opublikowane po raz pierwszy w 1812 roku (tom I) i 1815 roku (tom II). Pod koniec roku 2012 obchodziliśmy więc już 200. rocznicę wydania pierwszego tomu baśni braci Grimm. Za życia Grimmów ukazało się siedem wydań tego dzieła. Do dnia dzisiejszego książka została przetłumaczona na ponad 160 języków, a oryginał (*Kassel Handexemplare*) został wpisany na Światową Listę Dziedzictwa Kulturowego UNESCO. Na łamach naszego czasopisma podejmowaliśmy już tematykę baśni braci Grimm. W numerze 6/2010 Sebastian Chudak zdydaktyzował *Muzykantów z Bremy*. Tym razem przygotowaliśmy dla Państwa *Żabięgo Króla* oraz *Wilka i siedem kozłatek*. Tym samym chcielibyśmy przenieść uczniów do świata baśni, powtarzając przy okazji kilka ważnych zagadnień gramatycznych (m.in. użycie rodzajników, przyimków czy strony biernej).

Grupa docelowa: zestawione ćwiczenia przewidziane są do pracy z uczniami o poziomie biegłości A2-B1

Ramy czasowe: od 1 do 2 jednostek lekcyjnych (w zależności od poziomu zaawansowania oraz wyboru ćwiczeń)

Materiały nauczania/pomoce dydaktyczne:

- przecięty na pół załącznik nr 2,
- powycinane fragmenty baśni z załącznika nr 3,
- ewentualnie słowniki niemiecko-polskie.

Cele lekcji:

- a) **cel praktyczno-komunikacyjny:** rozwijanie umiejętności czytania ze zrozumieniem, rozwijanie umiejętności mówienia (odpowiedź na pytania, opis rysunków, opowiadanie i streszczanie baśni), rozwijanie kreatywnego pisanie;
- b)
- c) **cel kształcący:** poszerzenie wiedzy kulturowej i krajoznawczej (informacje na temat biografii braci Grimm oraz baśni pochodzących z krajów niemieckiego obszaru językowego), utrwalenie

użycia przyimków, form przeszłych czasowników nieregularnych, strony biernej, rodzajników, wprowadzenie kilku wyrazów dźwiękonaśladowczych (odgłosy zwierząt);

- d)
- e) **cel wychowawczy:** przygotowanie uczących się do pracy w zespole i pracy w parach, zwrócenie uwagi uczniów na pozytywne aspekty czytania.

Przebieg lekcji:

1. **Rozpoznamy baśnie** – nauczyciel rozdaje uczącym się powielony załącznik nr 1, w którym znajdują się rysunki z kilku baśni. Zadanie uczniów polega na połączeniu tytułów z odpowiednimi obrazkami oraz zastanowienie się, które z tych dzieł zostały spisane przez braci Grimm.
2. **Z życia braci Grimm** – w kolejnym zadaniu uczniowie pracują w parach. Każda para otrzymuje teksty z załącznika nr 2, w którym została przedstawiona biografia Wilhelma i Jacoba. W tekście A i B zostały usunięte pewne informacje, a zadanie uczniów polega na przeczytaniu sobie wzajemnie tekstu i uzupełnieniu luk.
3. **Żabi Król** – w załączniku nr 3 zamieszczona została uproszczona wersja baśni pt. *Żabi Król* (niem. *Froschkönig*²). Została ona podzielona na cztery części. W każdej z nich uczący się mają inne zadanie. W pierwszej części uzupełniają brakujące końcówki przymiotnika, w drugiej czasowniki w czasie przeszłym Präteritum, w trzeciej przyimki, a w ostatniej rodzajniki. Następnie można poprosić uczniów, aby zatytułowali poszczególne części.
4. **Rok później...** – w kolejnym ćwiczeniu uczniowie (pracując w małych grupach) piszą dalszy ciąg baśni.
5. **Dotrzymać słowa i inne zwroty** – w *Żabim Królu*, władca podkreśla, że należy zawsze dotrzymywać danego słowa. Przy tej okazji wprowadzamy inne przydatne zwroty zawierające wyraz *słowo* (niem. *Wort*). Zadanie uczniów

¹Dr Elżbieta Dziurewicz jest adiunktem w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach.

²Baśnie pochodzą ze stron http://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/der_froschkonig_oder_der_eiserne_heinrich oraz <http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-sch-6248/53>. Zostały one jednak skrócone i uproszczone.

polega na połączeniu zwrotów z ich definicją (załącznik nr 3).

6. **Wilk i siedem koźlątek** – w załączniku nr 4 przygotowaliśmy kolejną baśń braci Grimm. Tym razem zadanie uczniów polega na ułożeniu jej fragmentów we właściwej kolejności.
7. **Streszczenie** – uczniowie zostają poproszeni o przygotowanie streszczenia przeczytanej baśni (maksymalnie sześć zdań).
8. **Szukamy pasujących słówek** – w załączniku nr 5 zamieszczonych zostało kilka zdjęć. Zadanie uczniów polega na znalezieniu w tekście z załącznika nr 4 słówek pasujących do poszczególnych fotografii.
9. **Odgłosy zwierząt** – jako że w baśniach pojawia się wiele zwierząt, przygotowaliśmy ćwiczenie mające na celu zapoznanie uczniów z odgłosami wydawanymi przez niektóre z nich (załącznik nr 5). Tym samym chcielibyśmy zwrócić uwagę podopiecznych na różnice występujące w języku niemieckim i polskim, jeśli chodzi o naśladowanie odgłosów wydawanych przez niektóre zwierzęta. Uczniowie próbują połączyć odgłosy z odpowiednimi zwierzętami.

Załącznik nr 5
a) Frosch – quaken – quak
b) Hund – bellen – wau, wau oder wuff wuff
c) Katze – miauen – miau
d) Gans – schnattern – schnatter
e) Pferd – wiehern – wieh
f) Hahn – krähen – kikiriki
g) Schaf – mähen/blöken – mäh!, bäh!,
Załącznik nr 6
Die familiären Bindungen werden gestärkt.
Geduld wird trainiert.
Vorstellungungsvermögen wird geübt.
Die Sprache wird vermittelt.
Neue Wörter werden gelernt.
Kinder werden in die Welt der Bücher eingeführt.
Kreatives Denken wird geübt.

10. **Dlaczego warto czytać dzieciom?** – w załączniku nr 6 zamieszczony został wykres przedstawiający pozytywne aspekty czytania dzieciom. Przy okazji tego tematu można również zapytać uczniów o ich doświadczenia związane z tym zagadnieniem i ulubione baśnie. W załączniku nr 6 znajduje się również ćwiczenie, dzięki któremu uczniowie będą mieli sposobność do powtórzenia zasad zamiany zdań z zamknięciem *man* na stronę bierną.

11. **Piszemy baśń** – uczący się zostają podzieleni na grupy. Każda grupa otrzymuje pustą kartkę. Każda osoba w grupie zapisuje na niej dowolny rzeczownik i zagina kartkę, tak aby kolejna osoba nie widziała, co napisała jej koleżanka lub kolega (w sumie powinno się tam znaleźć od 10 do 12 słów). Następnie uczniowie rozwijają kartkę i mają kilkanaście minut na napisanie baśni, w której użyją wszystkich zapisanych wcześniej słów. Powinna ona zaczynać się od słów: *Es lebte einmal* i kończyć frazą *und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute*.

12. **Praca domowa – opowiadamy baśń** – uczący się zostają poproszeni o przeczytanie i opracowanie w domu innej baśni braci Grimm i opowiedzenie jej na lekcji.

Załącznik nr 3
1. -er; -er; -en; -e; -e
2. a) fiel; b) sah; c) weinte; d) hörte; e) erblickte; f) sagte; g) wollte; h) versprach; i) vergaß
3. a) am; b) mit; c) an; d) mit; e) zu; f) mit
4. a) dem; b) der; c) eine; d) den; e) einen; f) eine; g) einen
6.
a) mir fehlen die Worte = ich bin sprachlos
b) ich verstehe kein Wort = ich kann dir nicht folgen
c) spar dir deine Worte! = deine Worte ändern nichts
d) eine Sprache in Wort und Schrift beherrschen = eine Sprache mündlich und schriftlich beherrschen
e) mit anderen Worten = anders ausgedrückt
f) kein Wort über etwas verlieren = über etwas nicht sprechen
g) jemandem ins Wort fallen = jemanden unterbrechen
h) das Wort an jemanden richten = zu jemandem sprechen

Propomowane odpowiedzi:

Verbindet die Titel mit den entsprechenden Bildern!

- Aschenputtel • die Bremer Stadtmusikanten • der Froschkönig
 • Hänsel und Gretel • Rotkäppchen • die Sterntaler • Schneewittchen •



Person A

Jacob Grimm wurde am _____ 1785 in Hanau geboren, sein Bruder Wilhelm kam am 24. Februar 1786 ebenfalls in Hanau zur Welt. Als ihr _____ starb, wurden die beiden Brüder nach Kassel geschickt, um dort ein Gymnasium zu besuchen. Nach dem _____ fingen sie an Jura an der Universität Marburg zu studieren. _____ begannen sie damit, Märchen und Sagen zu sammeln. Ihr Ziel war es, die bis dahin nur in mündlicher Form überlieferten Geschichten in Buchform zu veröffentlichen. 1812 erschien die erste Ausgabe Kinder und _____ (auch unter der Abkürzung KHM bekannt). Dieses _____ gilt als das meist gedruckte und übersetzte deutschsprachige Buch aller Zeiten. Sie arbeiteten lange als Bibliothekare. Von 1830 bis 1837 waren die Brüder Grimm als _____ an der Universität in Göttingen tätig. Ihre letzten Lebensjahre verbrachten sie in _____, wo sie sich der Arbeit am Deutschen Wörterbuch widmeten, das den deutschen Wortschatz alphabetisch erfassen und erklären sollte. Zu ihren Lebzeiten (_____ starb am 16. Dezember 1859 und Jacob am 20. September 1863) konnten sie allerdings nur die Buchstaben von A bis E bearbeiten. Dieses wurde 1961 (erst nach _____ Jahren) beendet und umfasst 32 Bände.



Person B

Jacob Grimm wurde am 4. Januar 1785 in _____ geboren, sein Bruder Wilhelm kam am 24. Februar 1786 ebenfalls in Hanau zur Welt. Als ihr Vater starb, wurden die beiden Brüder nach _____ geschickt, um dort ein Gymnasium zu besuchen. Nach dem Abschluss fingen sie an _____ an der Universität Marburg zu studieren. 1806 begannen sie damit, Märchen und Sagen zu sammeln. Ihr Ziel war es, die bis dahin nur in mündlicher Form überlieferten _____ in Buchform zu veröffentlichen. 1812 erschien die erste Ausgabe Kinder und Hausmärchen (auch unter der Abkürzung _____ bekannt). Dieses Werk gilt als das meist gedruckte und übersetzte deutschsprachige Buch aller _____. Sie arbeiteten lange als Bibliothekare. Von 1830 bis 1837 waren die Brüder Grimm als Professoren an der Universität in Göttingen _____. Ihre letzten Lebensjahre verbrachten sie in Berlin, wo sie sich der Arbeit am Deutschen _____ widmeten, das den deutschen Wortschatz alphabetisch erfassen und erklären sollte. Zu ihren Lebzeiten (Wilhelm starb am 16. Dezember _____ und Jacob am 20. September 1863) konnten sie allerdings nur die _____ von A bis E bearbeiten. Dieses wurde 1961 (erst nach 123 Jahren) beendet und umfasst 32 Bände.



Froschkönig

1. Ergänzt die fehlenden Adjektivendungen!

Es lebte einmal ein reich _____ König, der eine wunderschön _____ Tochter hatte. In der Nähe des Königsschlusses lag ein groß _____ dunkl _____ Wald. Mitten im Walde unter einer alt _____ Linde stand ein Brunnen. Die schön _____ Königstochter liebte es, in dem Wald zu spielen. Ihr Lieblingsspielzeug war eine golden _____ Kugel, die sie in die Höhe warf und wieder fing.



2. Ergänzt die Verben im Präteritum!

Eines Tages a) _____ (fallen) die Kugel in den Brunnen hinein. Sie b) _____ (sehen) ihr nach, aber der Brunnen war so tief, dass man keinen Grund sehen konnte. Das Mädchen fing an zu weinen und c) _____ (weinen) immer lauter. Plötzlich d) _____ (hören) sie eine Stimme: „Weine nicht, ich helfe Dir“. Sie sah sich um, e) _____ (erblicken) aber keinen Menschen, sondern einen hässlichen Frosch. Er f) _____ (sagen): „Ich kann dir deine Kugel herausholen, aber du musst mir dafür versprechen, dass wir Freunde werden“. Er g) _____ (wollen) mit ihr an einem Tisch sitzen, von ihrem Teller essen und in einem Bett schlafen. Die Königstochter h) _____ (versprechen) alles, um ihr Spielzeug zu bekommen. Als sie aber die Kugel wieder hatte, eilte sie nach Hause und i) _____ (vergessen) den armen Frosch.

3. Ergänzt die fehlenden Präpositionen!

a) _____ nächsten Tag, als der König b) _____ seiner Familie Frühstück aß, klopfte jemand c) _____ die Tür. Die Königstochter machte die Tür auf. Da stand der Frosch und wollte hereingehen. Sie knallte aber d) _____ der Tür. Als sie ihrem Vater erzählte, was gestern passierte, sagte der kluge König: „Was du versprochen hast, das musst du auch halten, geh nur und mach ihm auf“. Sie öffnete die Tür und der Frosch hüpfte herein. Da rief er: „Heb mich herauf e) _____ dir, ich will f) _____ dir zusammen essen“.

4. Ergänzt die fehlenden Artikel!

Als der Frosch wollte in ihrem Bett schlafen, begann sie zu weinen. Sie fürchtete sich vor a) _____ hässlichen Frosch. b) _____ König wurde zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in Not warst, den sollst du nicht verachten“. Da packte sie ihn mit zwei Fingern, setzte ihn im Schlafzimmer in c) _____ Ecke. Er war aber unzufrieden

Załącznik nr 4

Es war einmal eine Geiß, die sieben Kinder hatte. Eines Tages musste sie in den Wald gehen, um Futter zu holen. Bevor sie ging, hatte sie die sieben kleinen Geißlein vor dem bösen Wolf gewarnt. Sie sagte: "Der Bösewicht verstellt sich oft, aber an seiner rauhen Stimme und an seinen schwarzen Füßen werdet ihr ihn gleich erkennen."

Die Mutter ging fort und es dauerte nicht lange, als jemand an die Tür klopfte und rief: „Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht!“ Aber die kleinen erkannten gleich an der rauhen Stimme, dass es nicht ihre Mutter, sondern der Wolf war. Sie machten die Tür nicht auf.

Der schlaue Wolf ging aber in die Stadt und kaufte sich ein Stück Kreide, die er aufaß, um seine Stimme sanfter zu machen. Dann kam er zurück, klopfte erneut an die Haustür und rief: „Macht auf, ihr lieben Kinder, eure Mutter ist da und hat jedem von euch etwas mitgebracht!“ Da der Wolf aber seine schwarzen Pfoten auf das Fensterbrett legte, wussten die sieben Geißlein gleich, dass es der Wolf war.

Da ging der Wolf noch einmal in die Stadt. Er lief zunächst zu einem Bäcker und sprach: "Ich habe mich am Fuß gestoßen, streich mir Teig darüber." Später lief er zum Müller und sprach: "Streu mir weißes Mehl auf meine Pfote." Da alle Menschen Angst vor dem Wolf hatten, gehorchten sie ihm.

Als er zum dritten Mal an die Tür klopfte, sagten die Kinder: „Zeig uns zuerst deine Pfote, damit wir wissen, dass du unsere Mutter bist.“ Da legte der Wolf die Pfote ins Fenster. Die Kleinen machten die Tür auf, weil sie sahen, dass sie weiß war.

Wer aber hereinkam, war der Wolf! Die Geißlein erschrakten und versuchten sich zu verstecken. Der Wolf fand alle, bis auf eins, das sich in dem Uhrkasten verstecken konnte. Er verschluckte eins nach dem anderen. Als er endlich satt war, legte er sich auf die Wiese und schlief ein.

Nicht lange danach kam die alte Geiß nach Hause. Die Tür stand sperrangeloffen. Sie war verzweifelt und suchte vergebens ihre Kinder. Plötzlich hörte sie eine sanfte Stimme: „Liebe Mutter, ich stecke im Uhrkasten!“ Sie holte das kleine Geißlein heraus, und es erzählte ihr, was passiert war. Die Geiß weinte heftig um ihre armen Kinder.

Als die zwei aus dem Haus gingen, bemerkten sie den Wolf, der unter einem Baum schlief. Als sie sich ihm näherten, sahen sie, dass es sich in seinem Bauch etwas regte und zappelte. Da holte die Mutter schnell Schere, Nadel und Zwirn und schnitt den Bauch auf. Alle sechs Kinder sprangen heraus.

Alle waren überglücklich. Die Mutter bat die Kinder, Steine zu suchen. Sie füllten den Bauch des Wolfes mit den Steinen und nähten ihn zu. Als der Wolf aufwachte, hatte er Durst. Er ging zu einem Brunnen und als er sich über Wasser bückte, zogen ihn die schweren Steine hinein und er musste jämmerlich ertrinken. Die sieben Geißlein sahen es und tanzten vor Freude um den Brunnen herum.

Findet im Märchen die zu den Bildern passenden Wörter!



In Märchen kommen viele Tiere vor! Unten findet ihr einige Tierlautbezeichnungen (Wörter für Rufe der Tiere). Verbindet diese mit dem entsprechenden Tier!



a) – schnattern – miau



b) – mähen/blöken – mäh!, bäh!



c) – wiehern – kikiriki



d) – bellen – quak



e) – miauen – wau, wau oder wuff wuff



f) – krähen – wieh



g) – quaken – schnatter

Man unterstützt
das Sprachenlernen

Man stärkt die
familiären Bindungen

Man trainiert
Geduld

?

**Warum sollten wir den Kindern
Märchen vorlesen?**



Man übt
Vorstellungsvermögen

Man übt kreatives
Denken

Setzt die Sätze ins Passiv!

a) Das Sprachenlernen wird unterstützt.

Man führt Kinder
in die Welt der
Bücher ein

Man vermittelt
die Sprache

Man lernt neue
Wörter

Historyjka z morałem...

czyli o tym, że małe może być wielkie a wielkie może być małe

Bajki/historyjki/opowiadania są niezwykle wdzięcznym materiałem pozwalającym na ciekawe dydaktyzacje i rozwijanie interkulturowej kompetencji komunikacyjnej w języku obcym. Zawarte w nich treści, nie tylko umożliwiają prezentację obcojęzycznej rzeczywistości, ale też często są nośnikiem pewnych prawd czy wartości, które wykraczają poza dany obszar kulturowy czy językowy. I tak na przykład bajki Ezopa (np. http://online-lernen.levrai.de/deutsch-uebungen/fabeln/aesop_fabeln.htm (stan z 11.12.2014), <http://www.hekaya.de/fabeln/autoren--aesop.html> (stan z 11.12.2014), <http://www.blinde-kuh.de/catalog/lesen-fabeln.html> (stan z 11.12.2014) cieszą się niesłabnącym zainteresowaniem, a postacie zwierząt w nich występujące opowiadają ludziom o nich samych, pokazując ich mądrość albo też nieroztropność.

Proponowana historyjka dla poziomu A2/B1 stanowi próbę pokazania, iż nie wszystko jest takie, jak by się na pierwszy rzut oka wydawać mogło i skłonić ma uczących się języka niemieckiego do refleksji nad otaczającą rzeczywistością.

Grupa docelowa: poziom biegłości językowej A2/B1

Przewidywany czas realizacji: 90 minut

Niezbędne materiały: skserowane materiały z załączników 1-6

Proponowany przebieg lekcji:

1. Uczniowie na podstawie obrazka stawiają hipotezy, o czym może opowiadać historyjka (załącznik nr 1, plenum).
2. W drugim zadaniu (załącznik nr 2a, praca w parach, plenum) uczniowie czytają fragmenty tekstu i układają je chronologicznie według wydarzeń.
3. W kolejnym zadaniu (załącznik nr 2b, praca w parach, plenum) uczniowie układają na pod-

stawie tekstu dialog pomiędzy bohaterami historyjki.

4. W następnym zadaniu (załącznik nr 3a, praca w parach, plenum) uczący się czytają drugą część tekstu i uzupełniają ją podanymi wyrazami.
5. W kolejnym ćwiczeniu (załącznik nr 3b, praca w parach, plenum) uczniowie, mając do dyspozycji cztery obrazki, przyporządkowują je czterem fragmentom historyjki, do których, ich zdaniem, najlepiej one pasują.
6. W piątym zadaniu (załącznik nr 4, praca samodzielna, plenum) uczniowie opowiadają drugą część historyjki, posiłkując się podanym słownictwem.
7. W przedostatnim zadaniu (załącznik nr 5, praca w parach, plenum) uczący się przyporządkowują wyrazy ich objaśnieniom.
8. Na koniec uczniowie tworzą dalszą część historyjki o Mausie, która po wizycie w mieście wraca do domu (załącznik nr 6, praca w małych grupach, plenum).

Proponowane rozwiązania

Załącznik nr 2a
1.J; 2.C; 3.I; 4.D; 5.E; 6.B; 7.F; 8.G; 9.H; 10.A

Załącznik nr 3a

A.Schutz; B.ausrufen; C.Sack; D.Korn; E.Korn;
F.schweig; G.lächeln; H.Sperling; I.ungeöffnet; J.erreichte;
K.ohrenbetäubender; L.umziehen; Tode; M.erwiderte

Załącznik nr 3b

1.A; 2.K; 3.B; 4.I

Załącznik nr 5

1.C; 2.L; 3.E; 4.M; 5.G; 6.B; 7.D; 8.K; 9.N; 10.A; 11.I; 12.J; 13.F; 14.H

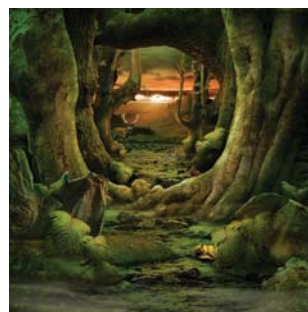
¹ Dr Agnieszka Pawłowska jest adiunktem w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu im. A. Mickiewicza w Poznaniu.

Schaut euch das Bild an! Wovon kann die Geschichte handeln?



Bringt die Teile der Geschichte in die richtige Reihenfolge!²

- H. Der beschämte Wolf bedankte sich bei der kleinen Maus, weil sie ihm das Leben gerettet hat.
- E. Als sie sich unter ein großes Blatt legte, um sich vor der unerträglichen Sonnenhitze zu schützen, bemerkte sie einen riesigen Wolf.
- C. Sie wollte ihre beste Freundin Susi besuchen, die noch vor kurzem am Wiesenrand wohnte und vor einigen Wochen in die Stadt umgezogen ist.
- G. Er bemerkte aber Maus, erschrak und lief schnell davon, weil er Angst vor Mäusen hatte.
- B. Der Wolf begann die Feldmaus auszulachen, weil sie so klein und wehrlos war.
- J. Eine kleine Feldmaus namens Maus lief fröhlich und gut gelaunt an einem spätsommerlichen Tag durch den Wald.
- F. Plötzlich tauchte ein Jäger mit seinem Gewehr auf und wollte auf den Wolf schießen.
- I. Sie hatte einen großen Blumenstrauß, mit dem sie ihre Freundin überraschen wollte.
- A. Und die kleine Maus lief erfreut weiter.
- D. Da Maus noch einen langen Weg vor sich hatte, entschloss sie sich, eine ganz kurze Pause einzulegen, um Atem zu holen und sich zu stärken.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Teil										

Załącznik nr 2b

**Was sagt der Wolf zu Maus,
nachdem er sie erblickt hat?
Wie reagiert die kleine Maus darauf?
Bildet einen Dialog!**



²Autorką bajki jest Agnieszka Pawłowska.

Załącznik nr 3a

Lest die Geschichte und ergänzt sie mit den unten angegebenen Wörtern!

ohrenbetäubender • lächelnd • Schutz • erreichte • Korn • Korn • ungeöffnet
• erwiderte • Sack • ausruhen • umziehen • Tode • Sperrling • Haufen • schwieg

- A. Nach zwei Stunden suchte die Kleine im Gras wieder vor der Sonne.
 B. Sie wollte sich eine Weile und beobachtete Ameisen, die dicke Strohhalme emsig zu stapelten.
 C. Plötzlich setzte sich neben Mause ein junger Spatz und öffnete seinen mit Körnern.
 D. Er nahm das erste und Mause machte dasselbe.
 E. Er nahm das zweite und auch Mause tat dasselbe.
 F. Der Vogel war empört, aber.
 G. Als ein einziges Korn übrig blieb, nahm es Mause und reichte es ihrem Nachbarn.
 H. Der war jedoch so verärgert, dass er einfach wegflog, ohne sich verabschiedet zu haben.
 I. Als er später am Abend auf einem Baum saß, fand er seinen Sack. Er blieb!
 J. Wieder vergingen einige Stunden und Mause endlich die Stadt, in der ihre liebe Freundin wohnte.
 K. Alles war da so riesengroß und Menschen liefen in alle Richtungen. Außerdem herrschte überall ein Lärm. „Nichts für mich. Was für ein Gedränge! Kein Raum für meine Freiheit!“, dachte sich Mause.
 L. Susi begrüßte ihren Gast herzlich mit den Worten: „Du musst unbedingt in die Großstadt! Hier ist immer was los! Und auf dem Lande? Da passiert nichts und man langweilt sich zu!“
 M. „Ja, ja. Das stimmt“, Mause leise.

Załącznik nr 3b

Lest die Geschichte noch einmal und entscheidet, welches der vier Bilder zu welchem Teil am besten passt!

1



2



3



4

Erzähle bitte den zweiten Teil der Geschichte von Maudi! Unten findest du einige hilfreiche Wörter/Wendungen.

- vor etwas Schutz suchen
- sich eine Weile ausruhen
- die Ameise
- zu Haufen stapeln
- der Spatz/der Sperrling
- den Sack öffnen
- das Korn
- empört sein
- übrig bleiben
- jemandem reichen
- verärgert sein
- wegfliegen
- ungeöffnet bleiben
- vergehen
- die Stadt erreichen
- umziehen
- sich zu Tode langweilen



Załącznik nr 5

Was bedeuten diese Wörter? Verbindet!

- A. die Ameise
- B. auftauchen
- C. beschämt
- D. der Blumenstrauß
- E. erschrecken
- F. das Gedränge
- G. der Jäger
- H. leise
- I. reichen
- J. riesengroß
- K. sich stärken
- L. unerträglich
- M. wehrlos
- N. die Weile

1. mit einem Gefühl der Scham erfüllt
2. kaum zu ertragen
3. in Schrecken geraten
4. schutzlos
5. Person, die auf Jagd geht
6. sichtbar werden
7. Strauß aus Schnittblumen
8. essen und trinken, um zu Kräften zu kommen
9. eine näher unbestimmte Zeitspanne
10. kleines, rotbraunes oder schwarzes Insekt, das für besonders fleißig gehalten wird
11. anbieten
12. besonders groß
13. gegenseitiges Schieben und Drücken von Menschen
14. nicht laut



Załącznik nr 6

**Was passierte der kleinen Mausi auf ihrem Nachhauseweg?
Erzählt ihre Geschichte weiter!**



„Dufte“

... czyli krótka historia z pewnego kraju, którego już nie ma, z aromatem kawy w tle



Na łamach „Język niemiecki – Nauczaj lepiej” już kilkakrotnie przedstawialiśmy propozycje wykorzystania na lekcjach języka niemieckiego różnego rodzaju filmów – w tym reportaży (np. w numerze 6/2012), spotów reklamowych (np. w numerze 1/2014) lub filmów krótkometrażowych (np. w numerze 1/2013). Pisaliliśmy przy tym o zaletach wynikających z użycia materiałów audiowizualnych, z których najważniejszymi są: pozytywny wpływ na aktywność uczniów i ich motywację do pracy na lekcji, wychodzenie naprzeciw ich potrzebom i nawykom związanych z użyciem mediów w życiu codziennym

i w kontekście nauki języków obcych. Podkreślaliśmy także konieczność odpowiedniego zdydaktywowania używanych na lekcjach materiałów, aby uniknąć zarzutu o używanie ich tylko dla wypełnienia czasu lekcyjnego, i aby osiągnąć optymalne wyniki w pracy z nimi. Wskazywaliśmy także na to, że – aby osiągnąć najlepsze wyniki – konieczne jest, w miarę możliwości, duże zróżnicowanie aktywności lekcyjnych. Praca z materiałami audiowizualnymi nie powinna bowiem przeradzać się w kolejne ćwiczenie z zakresu treningu sprawności rozumienia ze słuchu i ograniczać się do streszczania tekstów dialogów itp. Powinna ona także przyczyniać się do rozwoju tzw. *visual literacy* i sprawności określanej jako *Hör-Seh-Verstehen*, tj. kompetencji związanych z odcodowywaniem informacji zawartych w pojawiających się na ekranie obrazach i wykorzystywaniu ich do pełnego zrozumienia przesłania zawartego w oglądanym materiale filmowym².

Tym razem proponujemy wykorzystanie na lekcji filmu „Dufte” (reż. Ingo Rasper, 2001, 9 min.). Film dostępny jest w Internecie (znajdziemy go na stronie www.YouTube.com) oraz na wydanej przez Instytut Goethego płycie DVD „Kurz & gut macht Schule”, na której znajdziemy jeszcze kilka innych ciekawych filmów krótkometrażowych z lat 2002–2003. Akcja

„Dufte” rozgrywa się w latach pięćdziesiątych XX wieku. Właśnie powstały dwa państwa niemieckie, Europę dzieli żelazna kurtyna..., a w pewnym pociągu na trasie Berlin-Lipsk rozgrywa się pełna napięcia akcja: Achim i Herbert próbują przemyścić do NRD kawę, towar w tamtych czasach deficytowy. Pełni obaw zajmują miejsce w przedziale, w którym siedzi już dwoje pasażerów: starsza pani, która, jak się okazuje, także próbuje przewieźć przez granicę paczkę kawy, oraz pewien pan, który milczy i sprawia wrażenie, jakby był tajnym współpracownikiem Stasi, tj. Ministerstwa Bezpieczeństwa Narodowego NRD. Kiedy rozpoczyna się kontrola graniczna napięcie osiąga punkt kulminacyjny. Czy bohaterom tej historii uda się ukryć przed wzrokiem... i węchem celnika cenną kontrabandę? Wybrany przez nas film nadaje się (dzięki swojej formie i stosunkowo niskim poziomem złożoności używanych przez występujących w nim bohaterów struktur) doskonale do pracy na jednej bądź dwóch 45-minutowych lekcjach z uczniami o poziomie biegłości językowej A2+ i wyższym. Jego szczególny potencjał wynika jednak z tego, że dostarcza on – jak pokazuje kilkulatnie już doświadczenie w pracy z nim – uczniom emocji i przeżyć, które – jak potwierdzają badania i obserwacje – są konieczne do tego, aby rozwinąć motywację do zagłębienia się w omawiany temat – w tym przypadku w powojenną historię Niemiec i podział tego kraju na Niemiecką Republikę Demokratyczną i Republikę Federalną Niemiec w latach 1949–1990³. Temat ten jest większości uczniów, tj. osób urodzonych w latach dziewięćdziesiątych i później stosunkowo mało znany. Dodatkowym problemem jest to, że nie jest on też zwykle omawiany na lekcjach historii. Informacje z zakresu historii pojawiają się wprawdzie w podręcznikach do nauki języka niemieckiego. Dotyczy to jednak głównie podręczników wydawanych w Niemczech. Nawet tu informacje te są raczej szczątkowe i mają charakter krótkich notatek o encyklopedycznym charakterze. Podręczniki,



¹ Dr Sebastian Chudak jest adiunktem w Instytucie Filologii Germańskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

² Por. Schwerdtfeger, Inge (1989): *Sehen und verstehen. Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Berlin und München: Langenscheidt./ Chudak, Sebastian (2012): *Lernstrategien im Umgang mit Hör-Seh-Texten (Versuch einer Übersicht)*. W: *Glottodidactica* 39/2, 87-102.

³ Por. Chudak, Sebastian (2015): *Miejsca pamięci narodowej w nauczaniu języków obcych: Cele i sposoby łączenia aktywności poznawczych uczniów z przeżyciami emocjonalnymi*. W: *Lingwistyka stosowana*, t. 12, www.ls.uw.edu.pl/ls-online.

które wydawane są przez polskie wydawnictwa i adresowane do polskich uczniów, nie zawierają nawet informacji tego typu. Jak zatem widać, uczniowie – o ile nie zainteresują się tym tematem sami – mają raczej znikome szanse na to, aby poznać go na lekcjach. O pogłębionej refleksji nie może być w ogóle mowy. Być może dzięki filmowi „Dufte” uda nam się ją jednak zainicjować!

* * *

Proponowany przebieg pracy:

- Pracę z filmem „Dufte” proponujemy rozpocząć od **wyjaśnienia znaczenia tytułu**. Pomoże nam w tym zadanie z **załącznika nr 1** (Rozwiązanie zadania: A = 3, B = 4, C = 2, D = 1).
- Kolejne zadanie (**załącznik nr 2**) ma na celu **opis bohaterów filmu i sformułowanie przypuszczeń dotyczących tego, co się wydarzy**. O ile to możliwe, proponujemy zaprezentować uczniom i omówić z nimi najpierw tylko pierwsze zdjęcie (to, na którym widoczni są wszyscy bohaterowie). Kolejnym krokiem byłaby wtedy prezentacja drugiego zdjęcia, które powinno ułatwić uczniom sformułowanie trafnych hipotez odnośnie przebiegu akcji. Oglądając i omawiając zdjęcia uczniowie z pewnością rozpoznają, że nie mają do czynienia z wydarzeniami aktualnymi, że cała historia dzieje się w stosunkowo odległych już czasach.
- Mozna podpowiedzieć im, że chodzi tu o lata pięćdziesiąte ubiegłego wieku i zapytać, co wiedzą na temat historii Niemiec w tych czasach. **Zebranie ich wiedzy na temat NRD i RFN na tablicy w formie dwóch asocjogramów** może być kolejnym krokiem przygotowującym do dalszej pracy z filmem.
- Dobrym uzupełnieniem poprzedniego kroku będą **zadanie na przyporządkowanie z załącznika nr 3 oraz quiz z załącznika nr 4**. Celem pierwszego zadania jest a) przypomnienie uczniom nazw i położenia niemieckich landów i b) uświadomienie im podziału Niemiec w latach 1949-1990. Zadanie drugie polega a) na przyporządkowaniu do ilustracji odpowiednich podpisów i b) podzieleniu podpisanych ilustracji na dwie grupy, tj. postaci, przedmioty itp. związane z NRD i RFN. Uczniowie mogą mieć trudności z prawidłowym przyporządkowaniem, dlatego rozwiązując quiz mogą korzystać z pomocy, np. z internetu lub encyklopedii. Dobrze byłoby, gdyby znaleźli dodatkowe informacje o przedstawionych w zadaniu osobach, miejscach itp. Prawidłowe rozwiązanie quizu to: DDR: A (K. Witt), B (die Weltzeituhr), D (DDR-Wappen), F (das Ampelmännchen), H (die Mark), I (Spreewälder Gurken), J (E. Honecker), L (Berliner Fernsehturm), N (der Trabant)/ BRD: C (VW-Käfer), E (die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche), G (die D-Mark), K (der Bundesadler), M (K. Adenauer),

O (H. Kohl), P (Plenarsaal des Bundestags), R (Lufthansa), S (B. Becker).

- Po wprowadzeniu uczniów w tematykę filmu przechodzimy do jego prezentacji. Proponujemy podzielenie go na **cztery części**: 1. wstęp (pierwszych 90 sekund filmu, fragmenty nagrań dokumentalnych z komentarzem narratora i reportera), 2. fragment filmu do momentu, w którym policjant zwraca pasażerze jej dokumenty (od 1’30 do 7’55 min.), 3. scena po odejściu policjanta (od 7’55 do 8’40 min.), 4. scenki pojawiające się pomiędzy napisami końcowymi (od 8’40 do 9’40 min.). Po (ewentualnie kilkukrotnej) prezentacji pierwszej części uczniowie powinni odpowiedzieć najpierw na pytania sprawdzające **globalne zrozumienie treści filmu** (np.: Was ist das Thema des Films? Welche historischen Ereignisse werden genannt?) i rozwiązać zadanie z **załącznika nr 5** (rozwiązanie – patrz **transkrypcja tekstu w załączniku nr 9**). **UWAGA: W przypadku uczniów o niższym poziomie biegłości językowej można zrezygnować z prezentacji tej części filmu i przejść od razu do części drugiej.** W trakcie oglądania uczniowie powinni zbierać informacje na temat bohaterów i obserwować przebieg akcji. Po prezentacji (ewentualnie dwu- lub trzykrotnej) powinni odpowiedzieć na **pytania z załącznika nr 6**. Najbardziej interesujące będą z pewnością ich **hipotezy dotyczące tego, jak skończy się film: Wie könnte es weitergehen? Wie endet der Film vielleicht?** Uczniowie na poziomie A2+ mogą odpowiedzieć na te pytania prostymi zdaniami w czasie teraźniejszym i trybie oznajmującym. Uczniowie bardziej biegli językowo powinni użyć trybu przypuszczającego (Konjunktiv). Dla weryfikacji poprawności przypuszczeń uczniów prezentujemy trzecią część filmu i następnie – po jej omówieniu – część czwartą (tu do każdego ze zdjęć uczniowie powinni dopisać jedno lub dwa zdania jako **komentarz do ilustracji w załączniku nr 7**).
- Zadanie dodatkowe nr 1 w załączniku nr 8:** Celem zadania jest dokładna analiza i opis ilustracji przedstawiającej przemytników⁴. Rozpoczynając pracę uczniowie nie powinni być informowani o tytule obrazu. Ich zadaniem jest tu bowiem wskazanie ewentualnego związku między nim a obejrzanym wcześniej filmem.
- Zadanie dodatkowe nr 2:** „Dufte” to film wyróżniony wieloma nagrodami. Po obejrzeniu filmu, wymianie spostrzeżeń i rozwiązaniu zadań uczniowie mogą napisać krótkie recenzje filmu uzasadniając, czy i dlaczego film zasługuje, bądź nie zasługuje na Oscara.



„Duft“

Was kann der Filmtitel bedeuten?

Co oznacza tytuł filmu?

A



B



C



D



Ordne zu!

Przyporządkuj!

1. die Dufte (Pluralform von „der Duft“) - feiner Dunst, leichter Nebel, z.B.: morgendlicher Duft lag über den Bergen;
2. dufte (Adjektiv) (umgangssprachlich, besonders in Berlin): ausgezeichnet, großartig; erstklassig, z.B.: ein duftes Mädchen; der Urlaub war dufte;
3. die Dufte (Pluralform von „der Duft“) - als angenehm empfundener, zarter bis intensiver Geruch; Aroma; z.B. der Duft von Rosen, von Parfüm;
4. dufte (Adjektiv) (umgangssprachlich): sehr gut, nett, z.B.: dufter Kumpel = sehr guter Freund, netter Mensch.

Deine Lösung

Twoje rozwiązanie

A = ... / B = ... / C = ... / D = ...

Załącznik nr 2

***Sieh dir das Standbild unten genau an! Wer sind diese Leute? Wie sehen sie aus?
Was denken sie? Wann spielt der Film? Was vermutest du?***

Obejrzyj dokładnie poniższe zdjęcie! Kim są widoczne na nim osoby? Jak wyglądają?
Co myślą? W jakich czasach rozgrywa się akcja filmu? Jakie masz przypuszczenia?



***Was ist hier los. Was vermutest du? Warum?
Co się tutaj dzieje? Jak sądzisz? Dlaczego?***





Wie viele Bundesländer gibt es in Deutschland?

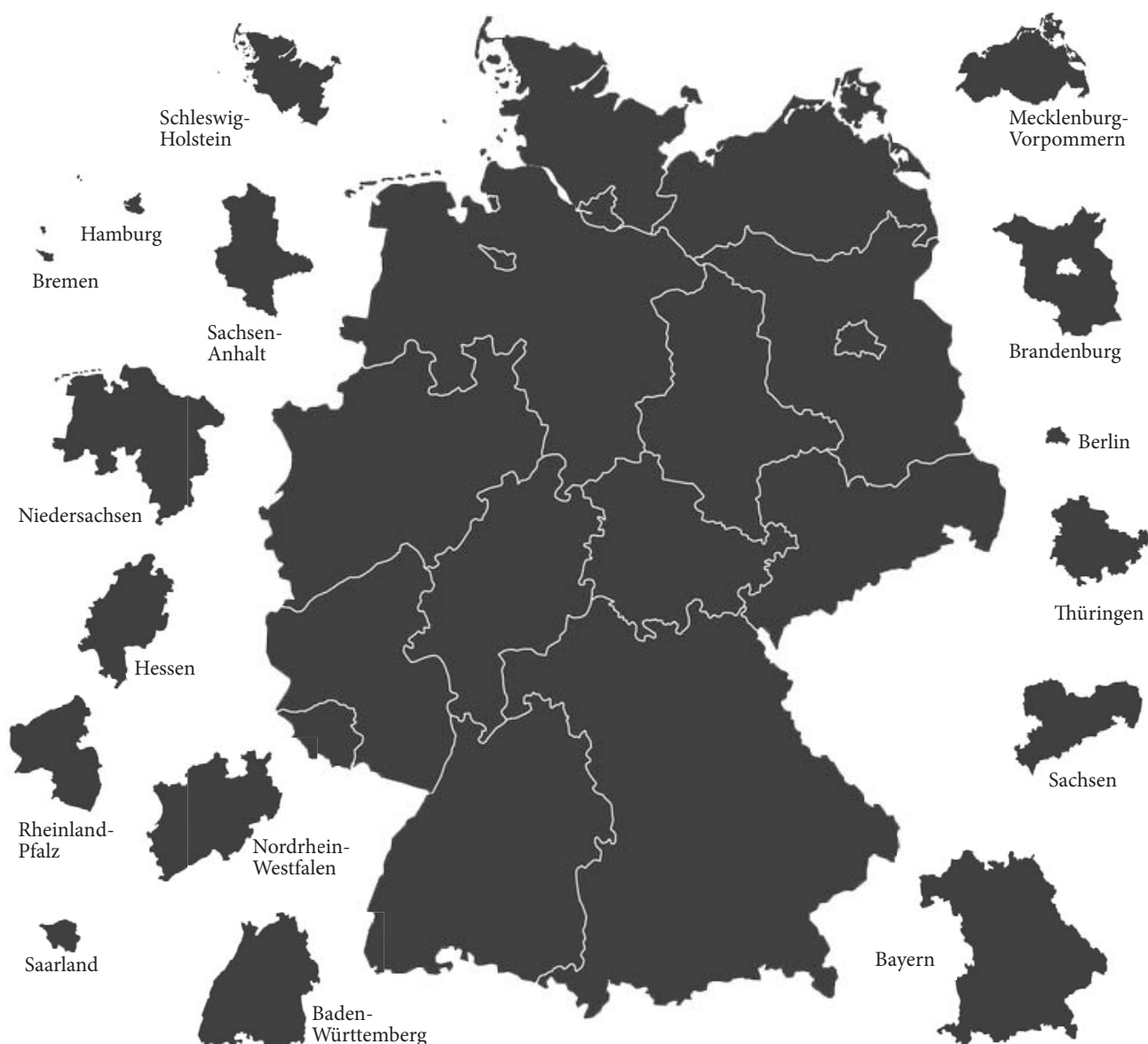
**Ordne die Bundesländer den passenden Stellen auf der Deutschlandkarte zu!
Bis 1989 gab es zwei deutsche Staaten, die BRD und die DDR. In der DDR gab es
fünf Bundesländer. Welche waren das?**

Ile krajów związkowych (landów) jest w Niemczech?

Przyporządkuj poszczególne landy do odpowiednich miejsc na mapie!

Do roku 1989 istniały dwa państwa niemieckie, NRD i RFN. W NRD było pięć landów.

Które to były landy?



**Erkennst du die Personen, Gebäude und Gegenstände auf den Bildern?
Ordne den Bildern passende Unterschriften zu!**

Czy rozpoznajesz osoby, budowle i przedmioty widoczne na obrazkach?
Przyporządkuj do obrazków odpowiednie podpisy!

- Plenarsaal des Bundestags in Bonn ● der Bundesadler ● die Weltzeituhr auf dem Alexanderplatz ● Boris Becker ● Konrad Adenauer ● Lufthansa
- das Wappen der DDR ● Erich Honecker ● der Trabant (= Trabi)
- Katarina Witt (Eiskunstläuferin) ● Spreewälder Gurken ● die D-Mark
- die Mark ● Berliner Fernsehturm ● die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche
- das Ampelmännchen ● VW-Käfer ● Helmut Kohl



A _____



B _____



C _____



D _____



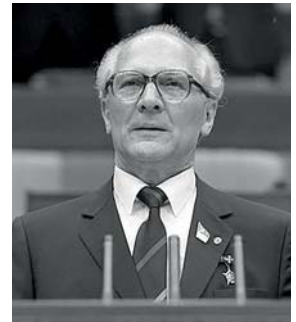
E _____



F _____



G _____



H _____



I _____



J _____

Załącznik nr 4, cd.



K _____

L _____

M _____

N _____



O _____

P _____

R _____

S _____

Westdeutschland (BRD)	Ostdeutschland (DDR)

Ordne die Bilder den passenden Teilen Deutschlands zu!
Przyporządkuj ilustracje do odpowiednich części Niemiec!

II OGÓLNOPOLSKI KONGRES NAUCZYCIELI JĘZYKA NIEMIECKIEGO ZA NAMI!

12 marca 2015 r. w Krakowie odbył się II Ogólnopolski Kongres Nauczycieli Języka Niemieckiego organizowany przez Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne we współpracy z Goethe-Institut i Österreich Institut. Patronem medialnym wydarzenia było czasopismo „Język Niemiecki. Nauczaj Lepiej!”.

Kongres w Krakowie to już drugie spotkanie dla nauczycieli języka niemieckiego z całej Polski organizowane przez WSiP. Pierwszy kongres odbył się w 2014 roku w Warszawie i koncentrował się na popularyzacji nauczania języka niemieckiego w Polsce i nowych tendencjach edukacyjnych. Wszystkie wykłady można obejrzeć na stronie internetowej wsip.pl/pierwszy-ogolnopolski-kongres.

Tegoroczny kongres przebiegał pod hasłem *Niemiecki w akcji. To działa!* i był poświęcony aktywizowaniu uczniów i motywowaniu ich do nauki języka niemieckiego. Obszernie, ze szczególnym uwzględnieniem pokonywania oporów przed mówieniem w języku obcym, omówiła ten temat dr Katarzyna Hnatik z Uniwersyte-

tu Śląskiego w wystąpieniu *Was unseren Schülern alles den Mund zumacht – einige Überlegungen zur Sprechfertigkeit im FSU*. Wykład można obejrzeć na stronie wsip.pl/e-konferencje.

Wykładów w języku niemieckim wysłuchało niemal 200 nauczycieli z całej Polski, dla których kongres był doskonałą okazją do spotkania i wymiany doświadczeń. Konferencje z udziałem nauczycieli są również ważnym źródłem inspiracji dla wydawcy edukacyjnego.

– Rzeczywiście, z wielką uwagą słuchamy tego, co mówią nam nauczyciele o swojej codziennej pracy w szkole, aby móc zaproponować im jak najlepsze rozwiąza-

nia edukacyjne – potwierdza Katarzyna Kamińska z Wydawnictw Szkolnych i Pedagogicznych. – To od nauczycieli wiemy, że aktywizacja uczniów na lekcji będzie sporym wyzwaniem po wprowadzeniu przez MEN wieloletnich podręczników. Dlatego na kongresie przedstawiliśmy również naszą nową propozycję dla gimnazjum: podręcznik *Aktion Deutsch*.

Wszystkim nauczycielom dziękujemy za przybycie i życzymy samych sukcesów w pracy zawodowej!

Zapraszamy do obejrzenia relacji wideo na stronie wsip.pl/kongres-niemiecki.

Partnerzy kongresu: Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, Goethe-Institut, Österreich Institut, Ośrodek Rozwoju Kompetencji Edukacyjnych, Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego. Patroni medialni: „Deutsch Aktuell”, „Język Niemiecki. Nauczaj Lepiej!”, „Języki Obce w Szkole”.



I. PRENUMERATĘ NA 2015 ROK MOŻNA ZAMÓWIĆ BEZPOŚREDNIO U WYDAWCY

- Przez internet: zakładka Prenumerata 2015 na stronie www.aspress.com.pl i wypełniając formularz zamówienia na podstronie prenumeraty
- e-mailem: szewczyk24@gmail.com ■ faksem: (22) 6410201 ■ listownie: Agencja AS Józef Szewczyk, ul. Warchałowskiego 2/58, 02-776 Warszawa

Cena prenumeraty Języka Niemieckiego w 2015 roku

Tytuł	Liczba wydań (I i II półrocze)	Cena egzemplarzowa	Cena prenumeraty rocznej	Cena prenumeraty w I półroczu
Język Niemiecki	4 (2+2)	30,00	120,00	60,00

II. PRENUMERATA DOSTARCZANA PRZEZ FIRMY KOLPORTERSKIE:

1. Zamówienia na prenumeratę w wersji papierowej i na e-wydania można składać bezpośrednio na stronie www.prenumerata.ruch.com.pl. Ewentualne pytania prosimy kierować na adres e-mail: prenumerata@ruch.com.pl lub kontaktując się z Centrum Obsługi Klienta „RUCH” pod numerami: 22 693 70 00 lub 801 800 803 – czynne w dni robocze w godzinach 7.00–17.00. Koszt połączenia wg taryfy operatora.
2. GARMOND PRESS – tel. 22-836-69-21 prenumerata.warszawa@garmondpress.pl,

3. KOLPORTER S.A. – prenumeratę instytucjonalną można zamawiać w oddziałach firmy. Informacje: www.kolporter.com.pl
4. POCZTA POLSKA – zamówienia w wszystkich urzędach pocztowych lub u listonoszy, drogą elektroniczną: www.poczta-polska.pl. Infolinia w godz. 8⁰⁰–22⁰⁰: 801 333 444 (dla telefonów stacjonarnych) i 801 333 444 (dla telefonów komórkowych i z zagranicy).

III. NUMERY ARCHIWALNE DRUKOWANE z lat 2013 i 2014, dostępne są w ograniczonym zakresie. Przed złożeniem zamówienia prosimy o kontakt pod adresem: szewczyk24@gmail.com

Zamów prenumeratę przez Internet

www.aspress.com.pl

Sieh dir das Bild unten an! Was zeigt es? Erklär!
Przyjrzyj się poniższej ilustracji! Co na niej widać? Wyjaśnij!



Setz die fehlenden Wörter richtig ein!
Uzupełnij brakujące słowa!

Genussmittel ● Ostdeutsche ● Waren ● Grenzkontrolle ● Vorhang
● Konsuminsel ● Alliierten ● Mauer ● TraPos ● Frieden

Sprecher: 1952. Die _____ pokern um die deutschen Gebiete. Das Absurdeste, was Europa passieren konnte, zeichnete sich langsam ab: Der eiserne _____.

Reporter: Und Deutschland hofft auf _____ und Wiedervereinigung.

Sprecher: Die _____ gab es noch nicht. Doch der Güterverkehr westlicher _____ in die DDR war bereits auf ein Minimum begrenzt.

Reporter: Halt! _____. Alle Straßenübergänge sind bewacht.

Sprecher: Und so hieß für viele _____ das Zauberwort „Berlin“. Durch die Präsenz von Amerikanern, Briten, Franzosen und Sowjets wurden die West-Sektoren zu einer _____ - mitten im Osten. Um dem wachsenden Schwarzhandel Herr zu werden, setzte die DDR _____ ein, Transportpolizei, die alle Züge, die Berlin verließen, nach begehrten Waren durchsuchten. Und besonders begehrt waren _____, wie Zigaretten, Alkohol und Kaffee.

Beantworte die Fragen zum Film!

Odpowiedz na pytania do filmu!

1. Was machen die jungen Männer (Achim und Herbert)? Warum sind sie nervös?



2. Was erfahren wir über die ältere Dame? Warum schmuggelt sie Kaffee?



3. Wer ist der ältere Herr, der am Fenster sitzt? Warum verrät er die ältere Dame?



4. Warum denken Achim und Herbert, dass der Polizist den Kaffee nicht entdeckt?



5. Wie geht die Geschichte weiter?



Załącznik nr 7

Wie endet der Film? Ist der Wolf satt und die Schafe unversehrt? Schreib ein paar Sätze zu den Bildern unten! Was machen die Personen, die darauf zu sehen sind?

Benutze die Wörter aus dem Kasten!

Jak kończy się film? Czy wilk jest syty a owce całe? Napisz kilka zdań do obrazków!
Co robią osoby, które na nich widać? Użyj słów z ramki!

sich freuen ● die Kaffeemühle ● den Kaffee mahlen ● die Kaffeetasse ●
die Kaffeekanne ● schmuggeln ● die (Vor-)Freude ist groß ●
Kaffee kochen/ machen/ aufsetzen ● Kaffee einschenken ● Sahne eingießen ●
Zucker dazugeben ● den Kaffee genießen









Załącznik nr 8

Lies die Aufgabe, sieh dir das Bild genau an und beantworte dann die Fragen!

Przeczytaj zadanie, obejrzyj dokładnie obrazek i odpowiedz na pytania!



Wenn man ins Ausland reist, darf man oft bestimmte Dinge, z.B. Alkohol, Zigaretten oder Kunstwerke nicht mit in dieses Land bringen oder aus diesem Land mit nach Hause nehmen. Deshalb gibt es z.B. am Flughafen Zollkontrollen. Grenzkontrollen gab es aber schon in früheren Zeiten. Das Bild unten kommt aus dem 19. Jahrhundert. Es zeigt Männer, die über die Grenze von Deutschland nach Österreich gehen. Sieh es dir genau an!



1. Welchen Eindruck macht das Bild auf dich? Wie findest du es? Spannend oder unheimlich? Begründe deine Meinung. Beschreib das Bild möglichst genau!
2. Was machen die Männer, die auf dem Bild zu sehen sind? Was vermutest du?
3. Was könnte dieses Bild mit dem Kurzfilm „Duft“ verbinden?
4. Schreib zu dem Bild eine kurze Geschichte! Lass deiner Phantasie freien Lauf!

„Dufte“
(transkrypcja tekstu)

Wstęp

Narrator: 1952. Die Alliierten pokern um die deutschen Gebiete. Das Absurdeste, was Europa passieren konnte, zeichnete sich langsam ab: Der eiserne Vorhang.

Reporter: Und Deutschland hofft auf Frieden und Wiedervereinigung.

Narrator: Die Mauer gab es noch nicht. Doch der Güterverkehr westlicher Waren in die DDR war bereits auf ein Minimum begrenzt.

Reporter: Halt! Grenzkontrolle. Alle Straßenübergänge sind bewacht.

Narrator: Und so hieß für viele Ostdeutsche das Zauberwort „Berlin“. Durch die Präsenz von Amerikanern, Briten, Franzosen und Sowjets wurden die West-Sektoren zu einer Konsuminsel – mitten im Osten.

Um dem wachsenden Schwarzhandel Herr zu werden, setzte die DDR TraPos ein, Transportpolizei, die alle Züge, die Berlin verließen, nach begehrten Waren durchsuchten. Und besonders begehrt waren Genussmittel, wie Zigaretten, Alkohol und Kaffee.

W pociągu, na korytarzu

Achim: Wir sind falsch hier. Das ist die erste Klasse.

Herbert: Hey, gib mal deine Tasche.

Achim: Hä?

Herbert: Deine Tasche!

Achim: Ich soll jetzt deinen Kaffee...?

Herbert: Pscht!

Achim: Ich kann das nicht.

W przedziale

Pasażerka: Na? Auch auf dem Weg in die Heimat? Eigentlich ist das nicht meine Heimat, aber wenn man dreißig Jahre in Leipzig wohnt... Na ja.

Achim: Ich muss noch mal raus.

Pasażerka: Wissen Sie, mein Mann hat nämlich morgen Geburtstag. Na ja, erst mal feiern wir zwei alleine und am Wochenende kommt die ganze bucklige Verwandtschaft. Und jetzt bin ich schon ganz



Załącznik nr 9, cd.

nervös. Mein Mann wollte doch so gerne echten Bohnenkaffee zur Feier haben. Na ja, da hat mir meine Nichte in Berlin welchen besorgt. Aber die kontrollieren doch die erste Klasse nicht so doll, oder? Das hat zumindest meine Nichte gesagt. Meinen Sie, dass sie uns verschonen?

Herbert: Ihre Nichte wird schon Recht haben. Entschuldigen Sie mich.

Przed wejściem do przedziału

Herbert: Die Mutti ist verdammt nervenschwach, hat Kaffee dabei und kann's nicht für sich behalten.

Achim: Da drinnen riecht's auch nach Kaffee.

Herbert: Ach, das bildest du dir ein. Aber der Mann in der Ecke macht mir Sorgen.

Policjant: Ausweiskontrolle!

Herbert: Jetzt bleib mal ganz locker. Du passt auf den TraPo auf und ich helfe der Mutti ihr Zeug zu verstecken.

Achim: Mach hinne. Jetzt mach! Er kommt.

W przedziale

Herbert: Meine Finger riechen nach Kaffee.

Achim: Deine Finger? Die ganze Bude riecht nach Kaffee.

Policjant: Haben Sie westdeutsche oder andere internationale Waren aus Berlin ausgeführt? Waffen oder Funkgeräte dabei?
Schön, dann die Ausweise, bitte.

Herbert: Der riecht nichts. Der hat die Nase voll.

Policjant: Wer von Ihnen hat Kaffee dabei?
Niemand. Schön. Dann...

Pasażer: Kontrollieren Sie die mal. Die hat Kaffee dabei.

Policjant: Aha. Und wo? Wo?!

Pasażer: Im Gepäcknetz oben. Hinter dem grünen Koffer.

Policjant: Sie dachten wohl, Sie kommen einfach so durch, was? Die Ware wird konfisziert. Und den [Ausweis] nehm' ich auch mal mit.

Po dłuższej chwili:

Policjant: So, Ihr Ausweis. Das nächste Mal lassen Sie besser die Dummheiten. Wir erwischen hier jeden. Klar?



Kann man anders die deutsche Grammatik lernen?...

czyli o wykorzystaniu bajki o *Czerwonym Kapturku* na lekcji języka niemieckiego

Do głównych celów nauczania języka obcego zalicza się rozwijanie sprawności językowych: receptywnych (słuchania i czytania ze zrozumieniem) i produktywnych (mówienia i pisanie) oraz pracę nad podsystemami języka.

Cele i przebieg kształcenia językowego na wszystkich etapach szkolnych są nakreślone w *Podstawie Programowej Kształcenia Ogólnego*.

Za podstawowy cel kształcenia językowego przyjęto umiejętność skutecznego porozumiewania się w języku obcym, w mowie i w piśmie. Nacisk położony jest na wyrabianie u uczących się umiejętności osiągania różnych celów komunikacyjnych. Należałoby tu zaznaczyć, że poprawność językowa, choć odgrywa istotną rolę, nie jest nadrzędnym celem dydaktycznym. Jako że bez znajomości leksyki i gramatyki, nie sposób formułować poprawne komunikaty, należy w ramach zajęć z języka niemieckiego zaplanować także ćwiczenia automatyzujące ich użycie. Oprócz tego trzeba zadbać o to, aby uczący się mogli wykorzystać w nowych kontekstach poznane i zautomatyzowane struktury gramatyczne i leksykę. Aby przyswa-

ianie gramatyki czy leksyki przebiegało w sposób przyjemniejszy i humorystyczny, a także miało sens z punktu widzenia ucznia, należy stworzyć takie sytuacje dydaktyczne, które go zaciekawią i pobudzą do aktywności. Wszelka nuda nie rozwija emocji, wręcz je tłumi. Uważam, że wykorzystanie autentycznych i adaptowanych tekstów literackich, np. bajek czy wierszy może wiele zmienić w rzeczywistości szkolnej. Pracując na bazie tekstów literackich uczniowie mają okazję poznać nową leksykę i struktury gramatyczne, które mogą utrwalić poprzez wykonywanie różnorodnych ćwiczeń automatyzujących. Jedną z takich technik, wspierających, nie tylko pracę ze wspomnianymi podsystemami, ale również służącą rozwijaniu sprawności mówienia, jest technika odgrywania ról na forum klasy czy szkoły.

Poniżej prezentujemy Państwu uproszczoną wersję bajki autorstwa braci Grimm pt.: *Rotkäppchen* (załącznik nr 1) wraz z propozycjami ćwiczeń (załącznik nr 2). Wersja ta nadaje się do wykorzystania na zajęciach z uczniami o biegłości językowej A2.

¹Halina Zdzienicka jest nauczycielką języka niemieckiego w Publicznej Szkole Podstawowej im. Jerzego Pietkiewicza w Fabiankach.

W następnym numerze:

Podróżując samochodem, samolotem, koleją czy statkiem potrzebujemy praktycznych informacji na temat: prawa jazdy, ubezpieczenia pojazdu, bezpieczeństwa drogowego, opłat za korzystanie z dróg, obowiązujących zasad zachowania pasażerów linii lotniczych czy kolejowych, bezpieczeństwa lotnisk i dworców. Do działów tematycznych, wyznaczonych przez autorów podstawy programowej dla gimnazjum i szkół ponadgimnazjalnych zalicza się także **PODRÓŻOWANIE I TURYSTYKĘ**. Tematem przewodnim następnego zeszytu będzie *Unterwegs mit...*, do którego lektury już teraz Państwa serdecznie zachęcamy.

Załącznik nr 1

Rotkäppchen

Es war einmal ein Mädchen. Es war klein und süß. Das Mädchen hatte eine Oma. Die Oma liebte es sehr. Einmal schenkte die Oma der Enkelin ein Käppchen. Das Käppchen war rot. Deshalb hieß es dann das Rotkäppchen.

Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: - „**Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein. Bring sie der Oma! Sie ist krank und schwach; sie wird sich darauf freuen. Gehe nicht vom Weg ab! Wenn du in die Stube kommst, sag ‚Guten Morgen!‘ Guck nicht in allen Ecken herum!**“

Die Oma wohnte im Wald sehr weit vom Dorf. Im Wald traf das Mädchen den Wolf. Es hatte überhaupt keine Angst vor ihm.

Wolf: **Guten Tag, Rotkäppchen!**

Rotkäppchen: **Guten Tag, Wolf!**

Wolf: **Wohin gehst du so früh, Rotkäppchen?**

Rotkäppchen: **Zur Oma.**

Wolf: **Was trägst du da?**

Rotkäppchen: **Kuchen und Wein. Gestern haben wir den Kuchen für die kranke und schwache Oma gebacken.**

Wolf: **Rotkäppchen, wo wohnt deine Oma?**

Rotkäppchen: **Noch weiter im Wald. Neben den drei großen Eichbäumen steht ihr Haus.**

Der Wolf ging schnell geradeaus nach Hause der Oma. Er klopfte an die Tür.

Oma: **Wer ist draußen?**

Wolf: **Rotkäppchen. Ich bringe dir Kuchen und Wein. Mach auf!**

Oma: **Drücke nur auf die Klinke! Ich bin zu schwach. Ich kann nicht aufstehen.**

Der Wolf drückte auf die Klinke. Die Tür sprang auf. Das Tier trat ein und sagte nichts. Es zog die Vorhänge vor.

Das Rotkäppchen ging vom Weg ab. Es wollte Blumen aus dem Wald für die Oma holen. Als es schon viele Blumen hatte, stand es vor der Tür der Oma. Die Tür war auf. Jetzt hatte es Angst. - Es rief: „**Guten Morgen**“, bekam aber keine Antwort. Das Rotkäppchen ging zum Bett. Es zog die Vorhänge zurück. Im Bett lag die Oma. Sie hatte die Mütze tief auf dem Gesicht und sah so wunderlich aus.

Rotkäppchen: **Ei, Oma, was für große Ohren hast du!**

Wolf: **Damit ich dich besser hören kann!**

Rotkäppchen: **Ei, Oma, was für große Augen hast du!**

Wolf: **Damit ich dich besser sehen kann!**

Rotkäppchen: **Ei, Oma, was für große Hände hast du!**

Wolf: **Damit ich dich besser packen kann!**

Rotkäppchen: **Aber, Oma, was für ein großes Maul hast du!**

Wolf: **Damit ich dich besser fressen kann!**

Der Wolf sprang aus dem Bett. Er verschlang das arme Rotkäppchen. Das böse Tier legte sich dann wieder ins Bett und schlief ein. Es schnarchte sehr laut. Der Jäger ging neben dem Haus vorbei und dachte: Wie die alte Frau schnarcht! Er trat in die Stube hinein und sah einen Wolf im Bett. Der Jäger schoss nicht, sondern nahm eine Schere. Er schnitt den Bauch des Tieres auf. Er machte nur ein paar Schnitte und sah das rote Käppchen, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus. Und dann kam die Oma auch noch heraus. Sie konnte nicht atmen. Das Rotkäppchen holte schnell große Steine. Der Jäger füllte damit dem Wolf den Bauch und nähte ihn wieder zu. Der Wolf wachte dann auf. Er wollte springen, aber die Steine waren zu schwer. Er fiel einfach gleich tot um. Der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging nach Hause.



AUFGABE 1

Lies den Text und antworte auf die Fragen!

(Przeczytaj tekst i odpowiedz na pytania!)

1. Wer schenkte dem Mädchen ein rotes Käppchen?
2. Was sagte die Mutter zum Rotkäppchen?
3. Wer ging in den Wald?
4. Wo wohnte die Oma?
5. Wer war krank und schwach?
6. Wer klopfte an die Tür der Oma?
7. Was passierte zu Hause der Oma?
8. Was machte der Jäger?



AUFGABE 2

Kreuzt die richtigen Antworten an!

(Zaznacz właściwe odpowiedzi!)

	Mutter	Rotkäppchen	Wolf	Oma	Jäger
gab Rotkäppchen ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein.					
war krank und schwach.					
wohnte im Wald.					
holte viele Blumen aus dem Wald.					
verschläng die Großmutter und das Mädchen.					
schnitt den Bauch des Tieres auf.					

Załącznik nr 2 cd.

AUFGABE 3**Bilde die richtigen Fragesätze und beantworte sie!**

(Utwórz prawidłowe zdania pytające i odpowiedz na nie! Uwaga! Podkreślony wyraz jest początkiem zdania!)

1. das Rotkäppchen, ging, wohin?

.....

.....

2. was, das Rotkäppchen, holte, für die Oma, aus dem Wald?

.....

.....

3. wen, der Wolf, verschlang?

.....

.....

4. schnitt, wer, den Bauch, auf, des Wolfes?

.....

.....

AUFGABE 4**Setze die Verben im Präteritum ein!**

(Wstaw czasownik w czasie przeszłym Präteritum!)

1. Es ein Mädchen. (sein)
2. Das Rotkäppchen den Wolf im Wald. (treffen)
3. Die Oma im Wald. (wohnen)
4. Der Wolf schnell nach Hause der Oma. (gehen)
5. Wer..... an die Tür? (klopfen)
6. Wer die Mütze tief auf dem Gesicht? (haben)
7. Das Tier im Bett der Oma. (liegen)
8. Der Wolf fest. (schlafen)
9. Der Jäger die Schere. (nehmen)
10. Das Mädchen schnell große Steine. (holen)

AUFGABE 5

Ergänze die Sätze! Verwende zwei Mal die angegebenen Verben (gehen, sein, laufen, schießen, trinken, essen) in entsprechender Form im Perfekt! (Uzupelnij zdania. Użyj dwa razy w czasie Perfekt czasowników *gehen, sein, laufen, schießen, trinken, essen!*)

1. Ist das Rotkäppchen mit der Mutter in den Wald?
Nein, es ist allein in den Wald
2. Ist das Rotkäppchen groß und sauer?
Nein, es ist klein und süß
3. Ist der Wolf schnell zur Großmutter?
Ja, der Wolf ist schnell
4. Hat der Jäger den Wolf ?
Nein, der Jäger hat den Wolf nicht
5. Hat die Großmutter den Tee?
Nein, die Großmutter hat den Wein
6. Hat die Großmutter den Kuchen?
Ja, die Großmutter hat den Kuchen

AUFGABE 6

Lies das Märchen und ergänze die Leerstellen in der Tabelle!
(Przeczytaj bajkę i uzupełnij tabelkę!)

Infinitiv	2. Pers. Singular	2. Pers. Plural	3. Pers. Plural
aufmachen	Mach auf!		
drücken			Drücken Sie!
kommen		Kommt!	
gehen	Geh!		
gucken		Guckt!	

Załącznik nr 2 cd.

AUFGABE 7

Was ist im Märchen passiert? In welcher Reihenfolge ist das passiert?

(Co wydarzyło się w bajce? W jakiej kolejności?)

- Rotkäppchen: Ei, Oma, was für große Ohren hast du!
 Wolf: Damit ich dich besser hören kann!
 Rotkäppchen: Ei, Oma, was für große Augen hast du!
 Wolf: Damit ich dich besser sehen kann!
 Rotkäppchen: Ei, Oma, was für große Hände hast du!
 Wolf: Damit ich dich besser packen kann!
 Rotkäppchen: Aber, Oma, was für ein großes Maul hast du!
 Wolf: Damit ich dich besser fressen kann!
- Das Rotkäppchen holte schnell große Steine. Der Jäger füllte dem Wolf den Bauch mit den Steinen und nähte ihn wieder zu.
- Es war einmal ein Mädchen. Es war klein und süß. Das Mädchen hatte eine Oma. Die Oma liebte es sehr.
- Die Tür war auf. Jetzt hatte es Angst.
 - Es rief: „Guten Morgen“, bekam aber keine Antwort.
- Und dann kam die Oma auch noch heraus. Sie konnte nicht atmen.
- Eines Tages sprach seine Mutter zu ihm: - „Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein. Bring sie der Oma! Sie ist krank und schwach; sie wird sich darauf freuen. Gehe nicht vom Weg ab! Wenn du in die Stube kommst, sag „Guten Morgen“! Guck nicht in allen Ecken herum!“
- Das Rotkäppchen ging zum Bett. Es zog die Vorhänge zurück.
- Einmal schenkte die Oma der Enkelin ein Käppchen. Das Käppchen war rot. Deshalb hieß sie dann das Rotkäppchen.
- Er trat in die Stube hinein und sah einen Wolf im Bett.
- Der Wolf wachte dann auf. Er wollte springen, aber die Steine waren zu schwer. Er fiel einfach gleich tot um.
- Er machte nur ein paar Schnitte und sah das rote Käppchen, und noch ein paar Schnitte, da sprang das Mädchen heraus.
- Der Wolf drückte auf die Klinke. Die Tür sprang auf. Das Tier trat ein und sagte nichts. Es zog die Vorhänge vor.
- Wolf: Guten Tag, Rotkäppchen!
 Rotkäppchen: Guten Tag, Wolf!
 Wolf: Wohin gehst du so früh, Rotkäppchen?
 Rotkäppchen: Zur Oma.
 Wolf: Was trägst du da?
 Rotkäppchen: Kuchen und Wein. Gestern haben wir den Kuchen für die kranke und schwache Oma gebacken.
 Wolf: Rotkäppchen, wo wohnt deine Oma?
 Rotkäppchen: Noch weiter im Wald. Neben den drei großen Eichbäumen steht ihr Haus.
- Der Jäger zog dem Wolf den Pelz ab und ging nach Hause.
- Der Jäger ging neben dem Haus vorbei und dachte: Wie die alte Frau schnarcht!

Załącznik nr 2 cd.

- Das Rotkäppchen ging vom Weg ab. Es wollte Blumen aus dem Wald für die Oma holen. Als es schon viele Blumen hatte, stand es vor der Tür der Oma.
- Der Wolf sprang aus dem Bett. Er verschlang das arme Rotkäppchen. Das böse Tier legte sich dann wieder ins Bett und schlief ein. Es schnarchte sehr laut.
- Der Jäger schoss nicht, sondern nahm eine Schere. Er schnitt den Bauch des Tieres auf.
- Die Oma wohnte im Wald sehr weit vom Dorf. Im Wald traf das Mädchen den Wolf. Es hatte überhaupt keine Angst vor ihm.
- Der Wolf ging schnell geradeaus nach Hause der Oma. Er klopfte an die Tür.
Oma: Wer ist draußen?
Wolf: Rotkäppchen. Ich bringe dir Kuchen und Wein. Mach auf!
Oma: Drücke nur auf die Klinke! Ich bin zu schwach. Ich kann nicht aufstehen.
- Im Bett lag die Oma. Sie hatte die Mütze tief auf dem Gesicht und sah so wunderbar aus.

AUFGABE 8

Was macht Rotkäppchen heute? Ein Reporter/eine Reporterin der Zeitung „Märchenwelt“ interviewt Rotkäppchen über sein heutiges Leben. Bildet in Paaren Fragen zu den angegebenen Antworten! Dann präsentiert Euren Dialog vor der ganzen Klasse!

(Ułożcie w parach pytania do podanych odpowiedzi. Zaprezentujcie swój dialog przed całą klasą!)



der Reporter/die Reporterin	Rotkäppchen
	Na klar, dann fangen Sie an!
	Ich wohne noch bei meiner Mutter.
	Sie wohnt jetzt bei uns. Es geht ihr gut.
	Nein, nie wieder.
	Ich möchte Fremdenführerin in unserem Märchenwald werden.
	Danke schön. Gerne wieder!

Geschichte(n) mit der Maus

... czyli o stronach internetowych na których znajdziemy opowiadania, bajki oraz informacje o historii krajów niemieckojęzycznych



W internecie znajduje się wiele komercyjnych serwisów, które oferują odpłatne ebooki czy też audiobooki. Znajdziemy je bez trudu korzystając z popularnych wyszukiwarek. Nie zawsze trzeba jednak wydać pieniądze, aby otrzymać wysokiej jakości produkt, który z powodzeniem wykorzystamy na naszych lekcjach bądź w ramach nauczania indywidualnego, lub będziemy mogli polecić uczniom, którzy proszą o dodatkowe materiały, z którymi mogliby pracować samodzielnie. Źródłem takich materiałów jest np. strona www.vorleser.net. Serwis ten istnieje już od 2003 roku i oferuje ponad 750 nagrań, które wyprodukowano na jego



zlecenie, i które są dystrybuowane online bez naruszania praw autorskich. Znajdziemy tu aż osiem kategorii nagrań – od pełnych napięcia historii kryminalnych, przez utwory literackie dla dzieci i młodzieży, po romantyczne opowiadania dla starszych słuchaczy. Spektrum autorów tekstów jest bardzo szerokie i sięga od Aesopa do Stefana Zweiga. Nagrań stale tu przybywa i są one bardzo dobrej jakości. Dodatkowym ułatwieniem dostępu do nich jest oferowana od niedawna bezpłatna aplikacja „vorleser.net” na iPhony, iPody i iPady. Ta ostatnia oferta wydaje się szczególnie cenna,

gdzie wziąć pod uwagę fakt, że w ostatnich latach obserwujemy silny wzrost liczby użytkowników urządzeń mobilnych, takich jak smartfony, odtwarzacze mp3 i tablety, oraz to, jak zmieniają się nawyki naszych uczniów związane z recepcją tekstów.

Zmiany te dotyczą nie tylko starszych uczniów, ale także dzieci. Dla nich znajdziemy online dobrze przygotowane i poten-

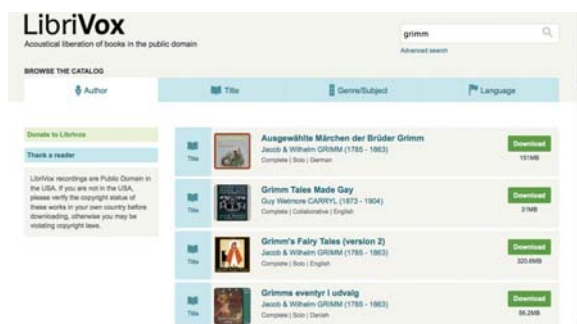


cjalnie interesujące treści. Za przykład posłużyć może tu strona www.ohrka.de, którą wspierają m.in. *Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend* czy też organizacja *Ein Netz für Kinder*. Posłuchać możemy tu nagrań w wykonaniu tak znanych aktorów, jak np. Anke Engelke, która czyta fragmenty „Księgi dżungli” R. Kiplinga, lub znanego z popularnej serii „Die drei ???” Olivera

¹ Dr Sebastian Chudak jest adiunktem w Instytucie Filologii Germańskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Rohrbecka. Nagrania są tu pogrupowane w różne kategorie: TOP 10 (nagrania najbardziej popularne wśród użytkowników strony), „abenteuerlich lustig” (jak np. historyjki o Maxie i Moritzu autorstwa W. Buscha), „tierisch spannend” (jak np. opowiadania o przygodach Sherlocka Holmesa), „8+” (historyjki i słuchowiska dla dzieci od 8 roku życia, np. „Alicja w krainie czarów”), „5+” (historyjki i słuchowiska bez ograniczeń wiekowych, np. bajki braci Grimm).

Oprócz stron, które oferują profesjonalne nagrania, nierzadko z podkładem muzycznym i efektami dźwiękowymi, znajdziemy w internecie też strony oferujące nagrania wykonywane przez amatorów. W wielu przypadkach są one nie mniej interesujące i nie różnią się znacząco jakością od tych, które przygotowują profesjonalści. Dobrym przykładem będzie tu strona **librivox.org**, na której znajdziemy



m.in. liczne nagrania bajek H. Ch. Andersena czy braci Grimm lub innych krótkich form literackich (np. „Sammlung kurzer deutscher Prosa”). Na stronie **librivox.org** przeważają wprawdzie nagrania w języku angielskim, ale znajdziemy tu także ponad 1600 nagrań w języku niemieckim! Odszukanie interesujących nas treści ułatwi wyszukiwarka, która sortuje nagrania, także według kategorii „Language”. W przypadku tego typu stron WWW należy pamiętać jednak o tym, aby przed użyciem nagrań na lekcji poddać je krytycznej ewaluacji. Błędy zdarzają się wprawdzie rzadko, nie mniej jednak zdarzają się i lepiej ich unikać!

I jeszcze kilka stron oferujących różnego rodzaju teksty i nagrania dla dzieci, które z pewnością przydadzą się w pracy z osobami uczącymi się języka niemieckiego już na poziomie biegłości językowej A2:

- <http://minutengeschichten.de> – strona WWW z ponad 70 bardzo krótkimi opowiadaniem, na których przeczytanie potrzeba nie więcej niż jedną minutę!
- www.kinder-geschichte.de – strona WWW z historyjkami do czytania i słuchania
- rubryka „Lesekorb” na stronie www.labbe.de
- <http://kindergeschichten.wordpress.com> – strona WWW z historiami „für alle, die gern lesen”... . Uwadze nauczycieli pracujących z uczniami starszymi i o poziomie biegłości językowej wyższym niż



B1 polecamy natomiast stronę <http://gutenberg.spiegel.de>. W ramach „Projekt Gutenberg-DE” opracowano już ponad 5500 dzieł literackich około 1100 autorów! Znajdziemy tu, nie tylko bajki, ale także wiersze, nowele i powieści. Ich lektura wymaga oczywiście wysokiego poziomu opanowania języka. Na podstawie umieszczonych tu tekstów można jednak opracować adaptacje dla uczniów mniej zaawansowanych. Można też skorzystać z oryginalnych ilustracji itp.



Na koniec polecamy jeszcze jedną stronę WWW: www.dhm.de/lemo. Jest to strona stworzona przez pracowników *Deutsches Historisches Museum*. Odsyłamy do niej wszystkich, którzy zainteresowani są, nie tylko historiami fikcyjnymi, literackimi, ale historią pisaną przez życie, dziejami Europy i Niemiec. Oprócz licznych informacji faktograficznych, materiałów źródłowych, dokumentów fotograficznych i dźwiękowych znajdziemy tu także relacje świadków wydarzeń (rubryka „Zeitzeugen”), którzy opowiadają swoje osobiste historie, przeżycia i wspomnienia.



Każdy, kto uczy się języka obcego, robi błędy. To po prostu nieuniknione. Błędy robimy głównie dlatego, że to właśnie jest język „obcy”, nowy dla naszego mózgu, „zaprogramowanego” na nasz główny język – ojczysty.

Ale czy naprawdę musimy wszystkie błędy robić sami?

Można to trochę ograniczyć, jeśli przyjrzymy się dokładnie typowym błędom popełnianym przez innych. Krótko mówiąc: ucz się na błędach – ale nie (tylko) na swoich **własnych!**

W tej książce pokazujemy błędy typowe dla Polaków, jakie uczący się niemieckiego robią dzień w dzień.

Dostajesz tu o wiele więcej, niż obiecuje tytuł. Są to bowiem dwie książki w jednej. Pierwsza jest o tym, jak podejść do nauki niemieckiego, aby naprawdę nauczyć się tego języka – i ta część zawiera wiele konkretnych wskazówek i rad, jak uniknąć typowych błędów i co poradzić na najczęstsze problemy („nie chce mi się”, „nie mam czasu”, „nie lubię niemieckiego”, „nie mogę zapamiętać”, „nie mam zdolności językowych” itp.). Druga część przedstawia obszerny katalog błędów, jakie może popełnić po niemiecku Polak nawet zaawansowany w nauce tego języka.

Łącznie obie części składają się na niezwykle przydatny poradnik dla wszystkich związanych w jakiś sposób z nauką języka niemieckiego.



autor zdjęcia: T. Pisiński

Agnieszka Drummer
Małgorzata Grabowska

Niemiecki

Na ~~swoich~~ cudzych błędach
nauczysz się najlepiej!



wydawnictwo
poltext

*Aus Fehlern wird man klug.
Człowiek uczy się na błędach.*

Agnieszka Drummer – germanistka i lingwistka, na stałe mieszka w Monachium, mieszkała też kilka lat w Londynie. Autorka wielu bestsellerowych podręczników do niemieckiego i angielskiego. Na Facebooku skupia ok. ćwierć miliona fanów języka niemieckiego.

Małgorzata Grabowska – germanistka i lingwistka, długoletni kierownik Zespołu Lektorów Języka Niemieckiego Akademii Leona Koźmińskiego w Warszawie, wykłada m.in. język niemiecki w biznesie (Wirtschaftsdeutsch). Jest kierownikiem Studiów Podyplomowych Wirtschaft auf Deutsch w Centrum Kształcenia Podyplomowego ALK. Wieloletnia licencjonowana egzaminatorka egzaminów certyfikacyjnych na wszystkich poziomach zaawansowania. Kilka lat mieszkała i studiowała w Szwajcarii. Za całokształt działalności dydaktycznej została odznaczona Medalem Komisji Edukacji Narodowej.

Autorki wspólnie prowadzą Internetową Szkołę Językową ISJAD.

Niemiecki w akcji TO DZIAŁA!



Z podręcznikami WSiP z łatwością zachęcisz uczniów do **efektywnej pracy** na lekcji.

- ✓ **Atrakcyjne tematy i ciekawe ćwiczenia komunikacyjne.**
- ✓ **Mnóstwo pomysłów na aktywizowanie klasy.**
- ✓ **Dobrze zaplanowane powtórki do egzaminów.**

Stosuj nowoczesne metody i osiągnij doskonałe wyniki.

Z takimi podręcznikami chcesz pracować!



WYDAWNICTWA
SZKOLNE
i PEDAGOGICZNE

wsip.pl | infolinia: 801 220 555